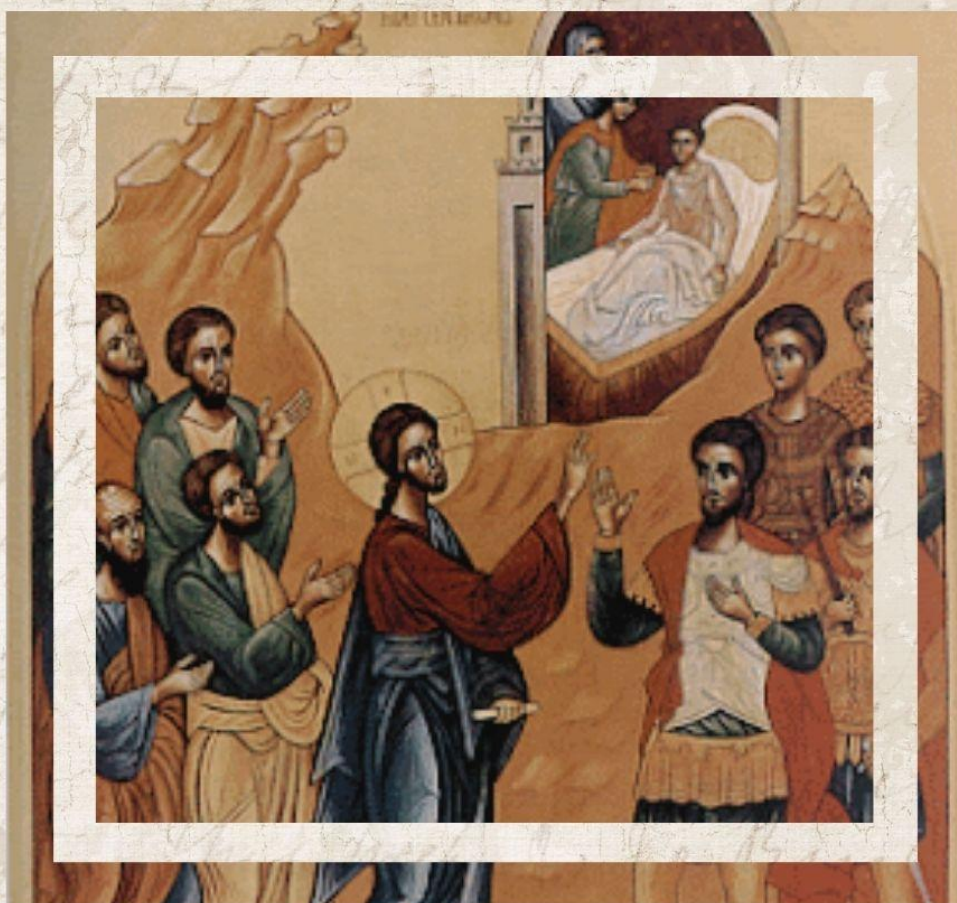


SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

DOMINGO, 28 DE JUNHO DE 2026:



IV DOMINGO DE MATEUS:

*«Vai! Como creste, assim te seja feito!»
(Mt 8,13)*

(MODO 3º | EOTHINON 4)



ORTHROS¹ (OFÍCIO DE MATINAS)

LIVROS – FONTES:

- † Octoechos: Modo 3º
- † Menaion – 28 de junho

O SACERDOTE:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νύν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Bendito seja o nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Δόξα Σοι ο Θεός ημών, δόξα Σοι.

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!

Βασιλεύ ουράνιε, Παράκλητε, το Πνεύμα της αληθείας, ο πανταχού παρών και τα πάντα πληρών, ο θησαυρός των αγαθών και ζωής χορηγός, ελθέ και σκήνωσον εν ημίν, και καθάρισον ημάς από πάσης κηλίδος και σώσον, Αγαθέ, τας ψυχάς ημών.

Rei celestial, Consolador, Espírito da Verdade, que estás em toda parte e que tudo preenches; tesouro de bens e Doador da vida, vem e habita em nós, purifica-nos de toda a mancha, e salva, ó Bondoso, as nossas almas!

ORAÇÕES DO TRISÁGION

TODO:

Άγιος ο Θεός, Άγιος Ισχυρός, Άγιος Αθάνατος, ελέησον ημάς. (γ')

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Δόξα Πατρί και Υιό και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνες των αιώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Παναγία Τριάς, ελέησον ημάς. Κύριε, ιλάσθητι ταις αμαρτίαις ημών. Δέσποτα, συγχώρησον τας ανομίας ημίν. Άγιε, επίσκεψαι και ίασαι τας ασθενείας ημών,

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; ó Soberano, perdoa as nossas ofensas; Santo, volta teu olhar

¹ O Orthros (Matinas) de domingo compõe-se de partes fixas e variáveis. As primeiras são lidas e/ou cantadas todos os domingos, exceto em alguns dias de festas; as variáveis dependem do modo do dia e do calendário da Igreja. Para este último é importante consultar o Kanonion enviado anualmente pelo Patriarcado.

ένεκεν του ονόματος σου.

Κύριε ελέησον. (γ')

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι,
και νυν και αεί και εις τους αιώνας των
αιώνων. Αμήν.

Πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοίς, αγιασθήτω
το όνομα σου, ελθέτω η βασιλεία σου,
γενηθήτω το θέλημα σου, ως εν ουρανώ,
και επί της γης. Τον άρτον ημών τον
επιούσιον δός ημίν σήμερον, και άφες ημίν
τα οφειλήματα ημών, ως και ημείς αφίεμεν
τοις οφειλέταις ημών, και μη εισενέγκης
ημας εις πειρασμόν, αλλά ρύσαι ημάς από
του πονηρού.

Ο SACERDOTE:

Ότι σου εστιν η βασιλεία και η
δύναμις και η δόξα, του Πατρός, και
του Υιού, και του Αγίου Πνεύματος,
νυν και αεί, και εις τους αιώνας των
αιώνων. (Αμήν.)

Ο CORO:

Αμήν.

TROPÁRIO

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας
τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων
δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ
τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως,
τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς
οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ
Θεός· εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου
τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας
χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων·
τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὅπλον
εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

para nós e cura as nossas doenças pelo
teu santo nome.

Kyrie eléison! (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos
séculos. Amém.

Pai nosso, que estás nos céus, santificado
seja o teu nome. Venha (a nós) o teu
reino; seja feita a tua vontade, assim na
terra como no céu. O pão nosso de cada
dia dá-nos hoje, e perdoa as nossas dívi-
das assim como nós perdoamos aos nos-
sos devedores. E não nos deixes cair em
tentação, mas livra-nos do mal.

Porque teu é o reino, o poder e a gló-
ria, do Pai e do Filho e do Espírito
Santo, agora e sempre e pelos sécu-
los dos séculos. (Amém.)

Amém.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a
tua herança. Concede à tua Igreja a vitó-
ria sobre o mal (os seus adversários) e
guarda o teu povo pela tua Cruz.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo.

Ó Cristo, nosso Deus, que voluntaria-
mente te deixaste suspender na Cruz, tem
compaixão do povo que traz o teu nome.
Alegre, pelo teu poder a tua santa Igreja,
e concede-lhe a vitória sobre os seus ad-
versários. Que a tua aliança seja para
nós uma arma de paz e um troféu de vi-
tória!

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTÓKION

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Ó poderosa e irrefutável intercessora, gloriosa Mãe de Deus, não despreze, ó bondosa, as nossas súplicas; consolida os cristãos ortodoxos desta santa igreja; salva os que chamaste para nos governar, concede-lhes a vitória celeste, ó única verdadeiramente bendita, que deste à luz o próprio Deus.

LITANIA INSISTENTE

O sacerdote incensa cada um dos lados do altar cantando:

O SACERDOTE:

Ἑλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; nós te suplicamos: escuta-nos e tem piedade.

O CORO:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison. (3)

E, assim, a cada súplica.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU O SACERDOTE):

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Oremos pelos cristãos piedosos e ortodoxos.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν. (τοῦ δεῖνος)

Oremos pelo nosso (Arce)bispo N..

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois tu és um Deus misericordioso e filantropo, e nós te damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Ἀμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

Amém. Em nome do Senhor, abençoa, Pai!

DOXOLOGIA TRINITÁRIA INICIAL

Fazendo o sinal da cruz com o turíbulo sobre o evangelho, diz:

O SACERDOTE:

Δόξα τῇ ἀγία καὶ ὁμοουσίῳ καὶ
ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι,
πάντοτε, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glória à santíssima, consubstancial,
vivificante e indivisível Trindade,
eternamente, agora e sempre e pelos
séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

HEXASALMOS (OS SEIS SALMOS)

Os leitores recitam os Salmos 3, 37, 62 (63), 87 (88), 102 (103) e 142 (143); enquanto isso, o sacerdote incensa o trono, o altar e, saindo pela porta norte, o iconostásio e o povo.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη,
ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Glória a Deus no mais alto dos céus, paz
sobre a terra e benevolência aos homens!

(3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα
μου ἀναγγελεῖ τὴν αἰνέσιν σου. (δίς)

Abre, Senhor, os meus lábios e a minha
boca proclamará o teu louvor. (2)

SALMO 3

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με;
Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ
λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία
αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε,
ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψὼν τὴν
κεφαλὴν μου. Φωνὴ μου πρὸς Κύριον
ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου
αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα·
ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου. Οὐ
φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν
κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα,
Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ
ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι
ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.
Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν
σου ἡ εὐλογία σου.

Senhor, quão numerosos são meus
opressores, numerosos os que se levan-
tam contra mim, numerosos os que di-
zem a meu respeito: «Onde está sua sal-
vação em Deus?» Mas tu, Senhor, és o es-
cudo que me protege, minha glória e o
que me ergue a cabeça. Em alta voz eu
grito a Senhor, e ele me responde do seu
monte sagrado. Eu me deito e logo adormeço.
Desperto, pois é o Senhor quem
me sustenta. Não temo o povo em multi-
dão que em cerco se instala contra mim.
Levanta-te, Senhor! Salva-me, Deus meu!
Pois golpeias no queixo meus inimigos to-
dos, e quebras os dentes dos ímpios. A
salvação vem do Senhor! E sobre o teu
povo, a tua bênção!

E repete:

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην,
ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου.

Eu me deito e logo adormeço. Desperto,
pois é o Senhor quem me sustenta.

SALMO 37 (38)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μὴδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά σου. Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὥσει φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδιά μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχὺς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὥσει κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὥσει ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὥσει ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἠλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλοῤῥήμονησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίτῃς με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

E repete:

Μὴ ἐγκαταλίτῃς με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Senhor, não me castigues em tua cólera, não me corrija em teu furor. Tuas flechas penetraram em mim, sobre mim abateu-se tua mão: nada está ileso em minha carne, em tua ira, nada de são em meus ossos, após meu pecado. Minhas iniquidades ultrapassam-me a cabeça, como fardo pesado elas pesam sobre mim; minhas chagas estão podres e supuram, por causa da minha loucura. Estou curvado, inteiramente prostrado, ando o dia todo entristecido. Meus rins ardem de febre, nada está ileso em minha carne; estou enfraquecido, completamente esmagado, meu coração rosna, eu solto rugidos. Senhor, à tua frente está o meu desejo todo, meu gemido não se esconde de Ti; meu coração palpita, minha força me abandona, a luz dos meus olhos já não habita comigo. Amigos e companheiros se afastam da minha praga, e meus vizinhos se mantêm à distância; preparam armadilhas os que buscam tirar-me a vida, os que procuram minha ruína falam de crimes, todo dia meditando em traições. E eu, como um surdo, não escuto, como um mudo que não abre a boca. Sou como homem que não ouve e não tem uma réplica na boca. É por Ti, Senhor, que eu espero! És tu quem responderá, Senhor meu Deus! Eu disse: «Que não se alegrem à minha custa, não triunfem sobre mim quando eu tropeço!» Sim, estou a ponto de cair, meu tormento está sempre à minha frente. Sim, eu confesso a minha iniquidade, e temo pelo meu pecado. Meus inimigos sem motivo são poderosos, são muitos os que me odeiam sem motivo, os que pagam o mal pelo bem, e por eu procurar o bem me acusam. Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!



SALMO 62 (63)

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω.
Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ
σὰρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ
ἀνδρῷ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ
ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου.
Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς· τὰ
χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως
εὐλογῆσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ
ὀνόματί σου ἁρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ
στάτος καὶ πίπτῃς ἐμπλησθεῖς ἡ ψυχὴ
μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ
στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνεύον σου ἐπὶ τῆς
στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων
εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ
σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι.
Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ
ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην
ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται
εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται
εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἄλωπέκων
ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ
τῷ Θεῷ, ἐπαινέθῃσεται πᾶς ὁ ὀμνῶν ἐν
αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων
ἄδικα.

Oh Deus, tu és o meu Deus, eu te pro-
curo. Minha alma tem sede de Ti, minha
carne te deseja com ardor, como terra
seca, esgotada, sem água. Sim, eu te con-
templava no santuário, vendo teu poder e
tua glória. Valendo teu amor mais que a
vida, meus lábios te glorificarão. Assim,
vou te bendizer em toda a minha vida, e
em teu nome levantar as minhas mãos;
eu me saciarei como de óleo e gordura, e
com alegria nos lábios minha boca te lou-
vará. Quando te recordo no meu leito,
passo vigílias meditando em Ti; pois fos-
tes um socorro para mim, e, à sombra de
tuas asas, eu grito de alegria; minha vida
está ligada a Ti, e tua direita me sustenta.
Quanto aos que me querem destruir, irão
para as profundezas da terra; serão en-
tregues à espada e vão tornar-se pasto
dos chacais. Mas o rei vai alegrar-se em
Deus; quem por ele jura se felicitará;
pois, a boca dos mentirosos será fechada.

E repete:

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι
ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν
πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ
ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο
ἡ δεξιὰ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (3)

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Quando te recordo no meu leito, passo vi-
gílias meditando em ti; pois fostes um so-
corro para mim, e, à sombra de tuas asas,
eu grito de alegria.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia.
Glória a Ti, ó Deus. (3)

Kyrie, eléison. (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.

SALMO 87 (88)

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας
ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.
Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι
ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου
τῷ ᾄδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθην μετὰ τῶν
καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ
ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς
ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματῆς καθεύδοντες
ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu
grito a Ti: que minha prece chegue à tua
presença, inclina teu ouvido ao meu cla-
mor. Pois minha alma está cheia de males
e minha vida está à beira do Xeol; sou
visto como os que baixam à cova, tornei-
me um homem sem forças: despedido en-
tre os mortos, como as vítimas que jazem
no sepulcro, das quais já não te lembras,
porque foram separadas de tua mão.





τῆς χειρός σου ἀπόσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ’ ἐμέ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ’ ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ’ ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἡσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλεησμένη; Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτ’ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε. Ἵνα τί, Κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’ ἐμοῦ; Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψώθεις δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ’ ἐμέ διήλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραζάν με, ἐκύκλωσάν με ὥσει ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ’ ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

Puseste-me no fundo da cova, em meio a trevas nos abismos; tua cólera pesa sobre mim, tu derramas tuas vagas todas. Afastaste de mim meus conhecidos, tornaste-me repugnante a eles: estou fechado e não posso sair, com a miséria meu olho desgastou-se. Senhor, eu te invoco todo o dia, estendendo as mãos para Ti: «Realiza maravilhas pelos mortos? As sombras se levantam para te louvar? Falam do teu amor nas sepulturas, da tua fidelidade no lugar da perdição? Conhecem tuas maravilhas na treva, e tua justiça na terra do esquecimento?» Quanto a mim, Senhor, eu grito a Ti, minha prece chega a Ti pela manhã; por que me rejeitas, Senhor, e escondes tua face longe de mim? Sou infeliz e moribundo desde a infância, sofri teus horrores, estou esgotado; passaram sobre mim teus furores, teus terrores me deixaram aniquilado. Eles me cercam como água todo o dia, envolvem-me todos juntos de uma vez. Tu afastas de mim meus próximos e amigos, a treva é a minha companhia.

E repete:

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor.

SALMO 102 (103)

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνηιεῖ. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς

Bendize ao Senhor, ó minha alma, e tudo o que há em mim ao seu nome santo! Bendize ao Senhor, ó minha alma, e não esqueças nenhum dos seus benefícios. É ele quem perdoa tua culpa toda e cura todos os teus males. É ele quem redime a tua vida da cova e te coroa de amor e compaixão. É ele quem sacia teus anos de bens e, como a da águia, tua juventude se renova. O Senhor realiza atos justos, fazendo justiça a todos os oprimidos; revelou seus caminhos a Moisés e suas façanhas aos filhos de Israel. O Senhor é compaixão e piedade, lento para a cólera e cheio de amor; ele não vai disputar perpetuamente, e seu rancor não dura para sempre. Nunca nos trata conforme os nossos erros, nem nos devolve segundo as nossas culpas. Como o céu que se alteia sobre a terra, é forte o seu amor por aqueles que o temem. Como o oriente



ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβούμενους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτείρει πατὴρ υἱούς, ὠκτείρησε Κύριος τοὺς φοβούμενους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὥσει χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὥσει ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβούμενους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχυῖ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

está longe do ocidente, ele afasta de nós as nossas transgressões. Como um pai é compassivo com seus filhos, o Senhor é compassivo com aqueles que o temem; porque ele conhece nossa estrutura, ele se lembra do pó que somos nós. O homem!... seus dias são como a relva: ele floresce como a flor do campo; roça-lhe um vento e já desaparece, e ninguém mais reconhece o seu lugar. Mas o amor do Senhor!... existe desde sempre e para sempre existirá por aqueles que o temem; sua justiça é para os filhos dos filhos, para os que observam a sua aliança e se lembram de cumprir suas ordens. O Senhor firmou no céu o seu trono e sua realeza governa o universo. Bendize ao Senhor, anjos seus, executores poderosos da sua palavra, obedientes ao som da sua palavra. Bendize ao Senhor, seus exércitos todos, ministros que cumpris a sua vontade. Bendize ao Senhor, todas as suas obras, nos lugares todos que ele governa. Bendize ao Senhor, ó minha alma!

E repete:

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Nos lugares todos que ele governa, bendize ao Senhor, ó minha alma!

SALMO 142 (143)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρῶτ' ὃ ἐλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου· ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ

Senhor, ouve a minha prece, dá ouvido às minhas súplicas, por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo, pois frente a Ti nenhum vivente é justo! O inimigo me persegue, esmaga minha vida por terra, faz-me habitar nas trevas como os que estão mortos para sempre. Meu alento já vai desfalecendo, e dentro de mim meu coração se assusta. Recordo os dias de outrora, em todo o teu agir eu medito, refletindo sobre a obra de tuas mãos. A Ti estendo meus braços, minha vida é terra sedenta de Ti. Responde-me depressa, Senhor, pois meu alento se extingue! Não escondas tua face de mim: eu ficaria como os que baixam à cova. Faze-me ouvir teu amor pela manhã, pois é em Ti que eu confio; indica-me o caminho a seguir, pois eu me elevo a Ti. Livra-me dos meus inimigos, Senhor, pois estou protegido junto a Ti. Ensina-me a cumprir tua vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu

κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου· καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

E repete:

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. **(δὶς)**

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. **(δὶς)**

E, entoando:

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

bom espírito me conduza por uma terra aplanada. Por teu nome, Senhor, tu me conservas, por tua justiça me tiras da angústia, por teu amor aniquilas meus inimigos e destróis meus adversários todos, porque eu sou um servo teu!

Por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo. **(2)**

Que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus! **(2)**

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus, Esperança nossa, Senhor, glória a Ti!

ORAÇÕES MATINAIS

Do santuário, o sacerdote recita as doze orações do Ofício de Matinas enquanto os leitores recitam o Hexasalmos:

PRIMEIRA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor nosso Deus, porque nos fizeste levantar de nossos leitos e puseste em nossos lábios palavras de louvor, a fim de que, prostrados, invoquemos o teu santíssimo Nome e supliquemos a tua misericórdia, que constantemente tens derramado sobre nós para a salvação de nossas almas. Digna-Te, também agora, enviar o teu auxílio aos que permanecem diante da tua santa Glória, esperando de Ti copiosa misericórdia. Concede-nos adorar-Te com temor e amor, louvar-Te e bendizer-Te, rendendo honra à tua inefável bondade. Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e

sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEGUNDA ORAÇÃO

Desta noite, nosso espírito se eleva a Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre a terra. Concede-nos sabedoria e discernimento, para que caminhemos na justiça e na santidade, vivendo em teu santo temor. A Ti glorificamos, ó Deus verdadeiro e vivente. Inclina o teu ouvido às nossas súplicas e lembra-Te de todos os que aqui se reúnem em oração, de cada um por seu nome; salva-os com teu braço poderoso. Salva o teu povo, abençoa a tua herança, concede paz ao mundo, fortalece as tuas santas igrejas, guia os sacerdotes, assiste os governantes e protege todo o teu povo. Porque bendito e glorificado é o teu

nome todo-majestoso e venerável, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

TERCEIRA ORAÇÃO

Desta noite se eleva nosso espírito para Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre o mundo. Ensina-nos os caminhos da tua justiça, instrui-nos em teus preceitos e nas tuas leis; ilumina os olhos de nosso entendimento e não permitas que adormecemos dominados pelo pecado. Afasta de nossos corações toda treva, faz resplandecer sobre nós o sol da justiça, e guarda nossas vidas imunes de toda influência maligna com o selo do teu Santo Espírito. Dirige nossos passos na vereda da paz, e concede-nos que o amanhecer e todo este dia sejam cheios de alegria e serenidade, para que com pureza de coração Te elevemos as nossas preces matutinas. Pois Tu és o poder, e Tu és o Reino, a força e a glória, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUARTA ORAÇÃO

Senhor Deus, Santo e Inacessível, Tu que das trevas fizeste resplandecer a luz, que nos concedeste o repouso da noite e nos levantaste pela manhã para suplicarmos a tua bondade, movido por tua compaixão: acolhe-nos também agora, prostrados diante de Ti, enquanto, com todo o fervor de nossas almas, Te rendemos ações de graças. Atende benignamente às nossas súplicas pela salvação. Faz-nos filhos da luz e do dia, e herdeiros dos teus bens eternos. Lembra-Te, Senhor, em tua imensa compaixão, de todo o teu povo, dos que aqui se encontram e oram conosco, e de todos os nossos irmãos espalhados pela terra, pelo mar, (pelo ar) e por toda parte do teu domínio, que clamam por teu auxílio e por tua filantropia. Concede a todos a tua grande e rica misericórdia, para que, salvos, glorifiquemos com corpo e alma, com rosto descoberto, o teu admirável e bendito Nome, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUINTA ORAÇÃO

Tesouro de todos os bens, Fonte peregrina, Pai santo, artífice das maravilhas, Todo-Poderoso e Onipotente: nós Te adoramos e Te suplicamos, invocando tua misericórdia e tua compaixão como auxílio e amparo de nossa fraqueza. Lembra-Te, Senhor, de teus servos que Te suplicam; acolhe nossas preces matutinas como incenso que sobe diante de Ti, e não nos rejeites da tua face, mas atende-nos segundo tua clemência. Recorda-Te, Senhor, dos que de madrugada cantam a tua glória, a glória de teu Filho Unigênito, nosso Deus, e a do teu Espírito Santo. Sê para nós auxílio e proteção, e recebe nossas orações em teu altar místico e celeste. Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti rendemos glória, ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEXTA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor Deus de nossa salvação, por tudo o que realizas em favor de nossas vidas, para que mantenhamos sempre os olhos fixos em Ti, ó Salvador e Benfeitor de nossas almas. Pois nos concedeste repouso durante a noite que passou e nos levantaste de nossos leitos para adorarmos o teu santíssimo e precioso Nome. Por isso, suplicamos-Te, Senhor: concede-nos a graça e a fortaleza para que Te louvemos com consciência pura e oremos sem cessar, com temor e tremor, esperando a salvação sob o amparo de teu Cristo. Lembra-Te, Senhor, dos que durante a noite invocaram o teu nome; escuta-os com misericórdia e compadece-Te deles. Submete, sob seus pés, os inimigos invisíveis e ameaçadores. Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti rendemos glória, ao Pai e, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SÉTIMA ORAÇÃO

Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, Tu que nos levantaste de nossos leitos e nos reuniste na hora da oração: concede-nos graça ao abrimos os lábios, e aceita, segundo nossas possibilidades, as ações de graças

que a Ti dirigimos. Ensina-nos os teus mandamentos, pois não saberíamos como orar dignamente, se não fosse pela guia do teu Espírito Santo. Por meio d'Ele, suplicamos por nossos pecados, cometidos por pensamentos, palavras e obras, de modo voluntário ou involuntário. Esquece-os, apaga-os, perdoa-os, Senhor, pois, se observares as iniquidades, Senhor, Senhor, quem poderá subsistir? Tu és o único Santo, o auxílio e defensor poderoso de nossas vidas, e a Ti rendemos louvor por todos os séculos. Seja bendito e glorificado o poder do teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

OITAVA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que nos arrancaste da indolência do sono e nos chamaste, com santo convite, a levantar também à noite as mãos em oração e a proclamar os preceitos de tua justiça: acolhe as súplicas, confissões e adorações noturnas que Te elevamos, e concede-nos, ó Deus, uma fé inabalável, uma esperança firme e um amor sincero. Abençoa nossas entradas e saídas, os pensamentos, palavras e ações, e digna-Te conduzir-nos ao novo para que Te louvemos e bendigamos a tua inefável bondade. Pois bendito é o teu santíssimo Nome, e glorificado o teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

NONA ORAÇÃO

Bondoso e filantropo Senhor, faze resplandecer em nossos corações a luz incorruptível de teu divino conhecimento. Abre os olhos de nosso entendimento, para que compreendamos plenamente a mensagem do teu santo Evangelho. Inspira-nos também um temor reverente por teus bem-aventurados mandamentos, a fim de que, re-freando os desejos carnis, vivamos segundo o espírito, orientando todos os nossos pensamentos, palavras e obras de acordo com a tua santa vontade. Pois Tu és a nossa santificação, e a Ti rendemos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que concedeste aos homens a remissão por meio do arrependimento e nos apresentaste, como modelo de confissão sincera, o arrependimento do Profeta Davi: Tu mesmo, ó Senhor, apaga nossas iniquidades, pois temos caído em muitas e graves faltas. Tem piedade de nós, segundo a tua grande misericórdia, pois pecamos contra Ti, Tu que sondas os corações e conheces os segredos da alma, Tu, que és o único que tem autoridade para perdoar os pecados. Cria em nós, ó Deus, um coração puro, renova em nosso íntimo um espírito firme, sustenta-nos com teu Espírito generoso, e faze-nos saborear a alegria da tua salvação. Não afastes de nós o teu santo rosto, mas torna-nos dignos de Te oferecer, até nosso último alento, sacrifícios de justiça e oblações em teus santos altares, ó Deus bondoso e filantropo. Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho Unigênito, com quem és bendito, juntamente com o teu Santíssimo, Bom e Vivificante Espírito, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-PRIMEIRA ORAÇÃO

Ó Deus, nosso Deus, Tu que submeteste à tua vontade as Potestades invíveis e inteligentes: a Ti suplicamos e rogamos humildemente, que acolhas a glorificação que Te elevamos segundo nossas possibilidades, juntamente com toda a tua criação. Concede-nos as abundantes graças da tua bondade, pois diante de Ti se dobra todo joelho: nos céus, sobre a terra e nas regiões inferiores. Tudo o que respira, toda criatura louva a tua glória inapreensível. Porque Tu és o único Deus verdadeiro, rico em misericórdia, e todas as Potestades celestes Te louvam e a Ti rendem glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-SEGUNDA ORAÇÃO

Nós Te louvamos, Te bendizemos e Te damos graças, ó Deus de nossos Pais, porque afastaste de nós as trevas da noite e novamente nos mostraste a luz do dia. Suplicamos à tua bondade:

compadece-Te de nossos pecados e, segundo tua misericórdia, acolhe nossas preces, pois em Ti buscamos refúgio. Ó Deus compassivo e onipotente, faz brilhar em nossos corações o verdadeiro Sol da justiça. Ilumina nossas mentes, conserva puros e íntegros os nossos sentidos, para que, caminhando com dignidade na vereda dos

teus mandamentos, alcancemos a vida eterna. Pois em Ti está a fonte da vida, e sejamos feitos dignos de contemplar a luz da tua glória inacessível. Porque Tu és o nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

GRANDE LITANIA DA PAZ

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Em paz, oremos ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie eléison!

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz que é dom do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz do mundo inteiro, pela estabilidade das santas igrejas de Deus e pela união de todos, oremos ao Senhor.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Por este santo templo e por todos os que a ele vem com fé, devoção e temor a Deus, oremos ao Senhor.

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo nosso (Arce)bispo, N., pela venerável ordem dos presbíteros e diáconos em Cristo, e por todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.

Υπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ Εκκλησίας, τῆς ἱερᾶς ταύτης Μητροπόλεως, τῆς κοινότητος καὶ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ ευκρασίας ἀέρων, ευφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

O CORO:

Σοί, Κύριε.

Pelo bem de nossa piedosa nação, por todas as autoridades constituídas em dignidade para governá-la, oremos ao Senhor.

Pela Grande Igreja de Cristo, por nossa sacra Metrópole, esta Paróquia de **N.**, a cidade de **N.**, e por todas as cidades e países, pelos fiéis que aí vivem, oremos ao Senhor.

Por um clima favorável, a abundância dos frutos da terra e por tempos de paz, oremos ao Senhor.

Pela segurança dos que viajam por terra, ar e mar, pelos doentes, aflitos e prisioneiros, e pela salvação de todos, oremos ao Senhor.

Para que sejamos livres de toda aflição, ira, perigo e necessidade, oremos ao Senhor.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

TROPÁRIOS

THEÓS KYRIOS

(Modo 3º)

O CORO:

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Deus, o Senhor, a nós se manifestou. Ben-
dito o que vem em nome do Senhor!

E repete-se após cada versículo abaixo:

Στίχ, α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Vers. 1: Dai graças ao Senhor porque ele é
bom, porque o seu amor é para sempre.

Στίχ, β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ
τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς,

Vers. 2: As nações todas me cercaram, em
nome do Senhor eu as venci.

Στίχ, γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ
ἐστὶ θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Vers. 3: Isto vem do Senhor, e é maravilha
aos nossos olhos.

(Do Octoechos)

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΧΑΙΟΝ

(Modo 3º)

Εὐφραίνεσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιᾶσθω τὰ
ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι
αὐτοῦ, ὁ Κύριος· ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν
θάνατον· πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο·
ἐκ κοιλίας ᾗδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ
παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.
Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Alegrem-se os céus e exulte a terra, pois o
Senhor manifestou o seu poder com o seu
braço. Pela morte venceu a morte; tornou-
Se o Primogênito dentre os mortos. Do
ventre do Hades nos libertou e concedeu
ao mundo a grande misericórdia.
Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo.



E, repete ...

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος· ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον· πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο· ἐκ κοιλίας ᾗδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(Do Octoechos)

THEOTÓKION

(Modo 2º)

Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν τὴν σωτηρίαν τοῦ γένους ἡμῶν, ἀνυμνοῦμεν Θεοτόκε Παρθένε· ἐν τῇ σαρκὶ γὰρ τῇ ἐκ σοῦ προσληφθείσῃ, ὁ Υἱός σου καὶ Θεὸς ἡμῶν τὸ διὰ σταυροῦ καταδεξάμενος πάθος, ἐλυτρώσατο ἡμᾶς, ἐκ φθορᾶς ὡς φιλάνθρωπος.

Alegrem-se os céus e exulte a terra, pois o Senhor manifestou o seu poder com o seu braço. Pela morte venceu a morte; tornou-Se o Primogênito dentre os mortos. Do ventre do Hades nos libertou e concedeu ao mundo a grande misericórdia.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

Kyrie, eléison.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

Kyrie, eléison.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem



ἁειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Maria, com todos os Santos, reco-
mendemo-nos a nós mesmos e uns
aos outros, e toda a nossa vida a
Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque teu é o poder, o reino, a força
e a glória, do Pai e do Filho e do Espí-
rito Santo, agora e sempre e pelos sé-
culos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

KATHISMATA² (HINOS DE DESCANSO)

(Do Octoechos)

KATHISMA I

(Modo 3º)

Χριστὸς ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, ἡ ἀπαρχὴ
τῶν κεκοιμημένων· ὁ Πρωτότοκος τῆς
κτίσεως, καὶ δημιουργὸς πάντων τῶν
γεγονότων, τὴν καταφθαρεῖσαν φύσιν
τοῦ γένους ἡμῶν, ἐν ἑαυτῷ
ἀνεκαίνισεν. Οὐκέτι θάνατε κυριεύεις· ὁ
γὰρ τῶν ὅλων Δεσπότης, τὸ κράτος σου
κατέλυσε.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι,.

Σαρκὶ τοῦ θανάτου γευσάμενος Κύριε,
τὸ πικρὸν τοῦ θανάτου, ἐξέτεμες τῇ
ἐγέρσει σου, καὶ τὸν ἄνθρωπον κατ'
αὐτοῦ ἐνισχύσας, τῆς ἀρχαίας κατάρας

Cristo ressuscitou dos mortos, primícias
dos que dormiram. O Primogênito da cri-
ação, e Criador de todas as coisas, reno-
vou em Si mesmo a nossa natureza, que
havia sido corrompida. Ó morte, já não
tens domínio, pois o Senhor de todas as
coisas aniquilou o teu poder.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo.

Na carne provaste a morte, ó Senhor, mas
por Tua ressurreição extirpaste sua
amargura e fortaleceste a humanidade
contra ela, revertendo a derrota da antiga

² Nota: A palavra “καθίσματα” vem do verbo “κάθημαι” (sentar-se), pois é tradicionalmente um momento em que os fiéis e os cantores podem sentar-se brevemente.

τὴν ἤτταν ἀνακαλούμενος. Ὁ
ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς ἡμῶν, Κύριε
δόξα σοι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

maldição. Ó Defensor de nossa vida,
glória a Ti, Senhor!

Agora e sempre e pelos séculos dos sécu-
los. Amém.

THEOTÓKION

(Modo 3º)

Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν τὴν σωτηρίαν
τοῦ γένους ἡμῶν, ἀνυμνοῦμεν Θεοτόκε
Παρθένε· ἐν τῇ σαρκὶ γὰρ τῇ ἐκ σοῦ
προσληφθείσῃ, ὁ Υἱός σου καὶ Θεὸς
ἡμῶν τὸ διὰ σταυροῦ καταδεξάμενος
πάθος, ἐλυτρώσατο ἡμᾶς, ἐκ φθορᾶς ὡς
φιλόανθρωπος.

A ti, que intercedeste pela salvação do
gênero humano, te exaltamos em hinos, ó
Virgem Theotokos; pois em tua carne as-
sumida, o teu Filho e nosso Deus, acei-
tando o sofrimento da Cruz, redimiu-nos
da corrupção, como Filantropo.

KATHISMA II

Τὸ ἀναλλοίωτον τὸ τῆς θεότητος, καὶ τὸ
ἐκούσιον πάθος σου Κύριε, εἰς ἑαυτὸν
καταπλαγεῖς, ὁ ἄδης ἐπωδύρετο· Τρέμω
τὴν τοῦ σώματος, μὴ φθαρεῖσαν
ὑπόστασιν· βλέπω τὸν ἀόρατον, μυστικῶς
πολεμοῦντά με· διὸ καὶ οὖς κατέχω
κραυγάζουσι· Δόξα Χριστὲ τῇ ἀναστάσει
σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τὸ ἀκατάληπτον τὸ τῆς σταυρώσεως, καὶ
ἀνερμήνευτον τὸ τῆς ἐγέρσεως,
θεολογοῦμεν οἱ πιστοί, ἀπόρρητον
μυστήριον· σήμερον γὰρ θάνατος, καὶ ὁ
ἄδης ἐσκύλευται, γένος δὲ ἀνθρώπινον,
ἀφθαρσίαν ἐνδέδυται· διὸ καὶ εὐχαρίστως
κραυγάζομεν· Δόξα Χριστὲ τῇ ἀναστάσει
σου.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Diante de tua paixão voluntária e da na-
tureza imutável de tua divindade, ó Se-
nhor, o Hades, perplexo e aterrorizado
consigo mesmo lamentou: «tremo diante
da presença deste corpo imperecível; vejo
o invisível combatendo misticamente
contra mim; agora, aqueles aos quais
mantive cativos, clamam: Glória à tua
ressurreição, ó Cristo!»

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo.

Nós, os fiéis, contemplamos teologica-
mente a natureza incompreensível da
crucificação e a inefabilidade da ressur-
reição, um mistério oculto; pois hoje a
morte e o Hades foram despojados, e
nossa natureza humana foi revestida da
imortalidade; por isso, alegremente cla-
mamos: «Glória à tua ressurreição, ó
Cristo!»

Agora e sempre e pelos séculos dos sécu-
los. Amém.

THEOTÓKION

Τὸν ἀκατάληπτον καὶ ἀπερίγραπτον, τὸν
ὁμοούσιον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, ἐν τῇ

Ὁ Theotokos, que recebeste misticamente
em teu ventre o Incompreensível e

γαστρί σου μυστικῶς, ἐχώρησας
Θεομήτορ· μίαν καὶ ἀσύγχυτον, τῆς
Τριάδος ἐνέργειαν, ἔγνωμεν τῷ τόκῳ σου,
ἐν τῷ κόσμῳ δοξάζεσθαι· διὸ καὶ
εὐχαρίστως βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἡ
Κεχαριτωμένη.

Incontenível, consubstancial com o Pai e
o Espírito, única e inconfundível energia
da Trindade que é glorificada no mundo
através do teu parto. Por isso, exultamos
e saudamos: «Ave, Cheia de Graça!»

EVLOGITÁRIAS DA RESSURREIÇÃO

(Modo Plagal 1º)

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὁράων
σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δε
Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν
ἐαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄδου
πάντας ἐλευθερώσαντα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ
Μαθήτριάι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ
τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς
Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ
ῥῆσθητε· ὁ Σωτήρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ
μνήματος.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Λίαν πρωῒ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ
μνῆμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη,
πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ
καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν
Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων
ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνῆμά σου, Σῶτερ
ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτὰς
φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα
λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ
μνήματος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Bendito és, ó Senhor, ensina-me os teus
mandamentos.

A assembleia dos Anjos ficou maravi-
lhada ao ver-te contado entre os mortos,
ó Salvador, Tu que destruístes o poder da
morte, ressuscitaste Adão contigo e liber-
taste todos os cativos do Hades.

Bendito és, ó Senhor ...

Por que misturais lágrimas com aromas,
ó discípulas? O Anjo, resplandecente no
sepulcro, dirigiu-se às Miróforas, di-
zendo: «Olhai o túmulo e alegrai-vos,
pois o Salvador ressuscitou do túmulo.»

Bendito és, ó Senhor ...

De manhã bem cedo, as Miróforas corre-
ram ao teu túmulo lamentando, mas um
Anjo lhes apareceu e disse: «O tempo de
lamentar passou; não choreis, mas anun-
ciai a ressurreição aos Apóstolos.»

Bendito és, ó Senhor ...

As Miróforas foram ao teu túmulo, ó Sal-
vador, levando aromas, mas ouviram
claramente um Anjo dizer: «Por que pro-
curais entre os mortos Aquele que vive?
Ressuscitou do túmulo, porque é Deus.»

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo.

TRIADIKÓN

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου
Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν

Adoramos o Pai e o Filho e o Espírito
Santo, a Santa Trindade de uma só



Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς
Σεραφεῖμ, κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος,
Ἅγιος εἰ, Κύριε

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

essência, clamando com os Serafins:
Santo, Santo, Santo és, ó Senhor!!

Agora e sempre e pelos séculos dos sécu-
los. Amém.

THEOTÓKION

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε,
τὸν Ἀδὰμ ἁμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ,
ἀντὶ λύπης παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς,
ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθείς
Θεὸς καὶ ἄνθρωπος
Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα
σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Tendo dado à luz o Doador da vida, res-
gataste Adão do pecado, ó Virgem pura, e
transformaste a tristeza de Eva em jú-
bilo. Aquele que de ti encarnou, o Deus-
Homem, deu vida aos que haviam caído.
Aleluia, aleluia, aleluia! Glória a Ti, ó
Deus! (3 vezes)

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ
χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἁειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santís-
sima, pura, bendita e gloriosa Se-
nhora, a Theotokos e sempre virgem
Maria, com todos os Santos, reco-
mendemo-nos a nós mesmos e uns
aos outros, e toda a nossa vida a
Cristo nosso Deus.



O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι ἡὺλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque bendito é o Teu nome e glo-
rificado é o Teu reino, do Pai e do Fi-
lho e do Espírito Santo, agora e sem-
pre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Octoechos)

ΗΥΡΑΚΟË

(Modo 3º)

O LEITOR:

Ἐκπλήττων τῇ ὁράσει, δροσίζων τοῖς
ρήμασιν, ὁ ἀστράπτων Ἄγγελος, ταῖς
Μυροφόροις ἔλεγε· Τὸν ζῶντα τί
ζητεῖτε ἐν μνήματι; ἡγέρθη κενώσας τὰ
μνήματα· τῆς φθορᾶς ἀλλοιωτήν,
γνώτε τὸν ἀναλλοίωτον· εἶπατε τῷ
Θεῷ· Ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου! ὅτι τὸ
γένος ἔσωσας τῶν ἀνθρώπων.

Maravilhoso em seu aspecto e suave em
suas palavras, o Anjo refulgente disse às
Miróforas: "Por que buscais entre os
mortos Aquele que vive? Ressuscitou, es-
vaziando os sepulcros! Reconhecei no
Imutável Aquele que transforma a cor-
rupção. Dizei a Deus: Quão temíveis são
as tuas obras! Pois salvaste o gênero hu-
mano."

ANAVATIMOΙ

ΑΝΤΪΦΟΝΑ Ι

(Modo 3º)

O CORO:

Τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών, σὺ ἐξείλουν ἐκ
Βαβυλῶνος καὶ ἐκ τῶν παθῶν, πρὸς
ζωὴν ἔλκυσον Λόγε.

Ἐν τῷ Νότῳ οἱ σπεύροντες δάκρυσιν
ἐνθέοις, θριοῦσι στάχνας, ἐν χαρᾷ
ἀειζῶτας.

Ó Verbo, Tu libertaste Sião do cativoiro
da Babilônia; também a mim liberta das
paixões, e atraindo-me para a vida, ó Logos.

Aqueles que no Sul semeiam com
lágrimas divinas, hão de ceifar espigas
com júbilo de vida eterna.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, πᾶσα ἀγαθοδωρία, ὡς
Πατρὶ καὶ Υἱῷ συναστράπτει, ἐν ᾧ τὰ
πάντα ζῇ καὶ κινεῖται.

ΑΝΤΙΦΩΝΑ II

Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον τῶν
ἀρετῶν, μάτην κοπιῶμεν, τὴν δὲ ψυχὴν
σκέποντος, οὐδεὶς ἡμῶν πορθεῖται τὴν
πόλιν.

Τοῦ καρποῦ τῆς γαστροῦ, τῷ Πνεύματι
υἱοποιητῶς σοι τῷ Χριστῷ, ὡς Πατρὶ οἱ
Ἅγιοι πάντοτε εἰσὶ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, ἐνθεωρεῖται πᾶσα ἀγιότης
σοφία· οὐσιοῖ πᾶσαν γὰρ κτίσιν· αὐτῷ
λατρεύσωμεν· Θεὸς γάρ, ὡς Πατρί τε καὶ
Λόγῳ.

ΑΝΤΙΦΩΝΑ III

Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, μακάριοι
τρίβους βαδιοῦνται, τῶν ἐντολῶν
φάγονται· ζωηρὰν γὰρ παγκαρπίαν.

Κύκλῳ τῆς τραπέζης σου εὐφράνθητι,
καθορῶν σου Ποιμενάρχα, τὰ ἔκγονα
φέροντα, κλάδους ἀγαθοεργίας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ
Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, ὁ πᾶς πλοῦτος τῆς δόξης,
ἐξ οὗ χάρις καὶ ζωὴ πάσῃ τῇ κτίσει· σὺν
Πατρὶ γάρ, ἀνυμνεῖται καὶ τῷ Λόγῳ.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos
séculos. Amém.

Do Espírito Santo provém todo dom ben-
fazejo; Ele resplandece juntamente com o
Pai e o Filho, e n'Ele tudo vive e se move.

Se o Senhor não edificar a casa das
virtudes, em vão trabalhamos; mas, se
Ele guarda a alma, nenhum de nós será
vencido — a cidade permanece
inviolável.

Fruto do ventre, os santos, por obra do
Espírito, foram adotados como filhos
Teus, ó Cristo, como ao Pai —
eternamente.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos
séculos. Amém.

Pelo Espírito Santo, toda santidade é
contemplada com sabedoria, pois Ele dá
o ser a toda criatura. Adoremo-l'O, pois é
Deus, assim como o Pai e o Verbo.

Bem-aventurados os que temem o Se-
nhor, pois trilham caminhos retos; ali-
mentar-se-ão de Seus mandamentos, pois
neles há colheita abundante de vida.

Rejubila-Te ao redor da Tua mesa, ó Su-
premo Pastor, contemplando os Teus fi-
lhos, trazendo em suas mãos ramos de
boas obras.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos
séculos. Amém.

Ao Espírito Santo pertence toda a ri-
queza da glória; d'Ele procede a graça e
a vida para toda a criação. Por isso, é
louvado juntamente com o Pai e com o
Verbo.



PROKÍMENON

Εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅτι Κύριος
ἐβασίλευσε· καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν
οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται. (2)

Στίχ. Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν.

Εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅτι Κύριος
ἐβασίλευσε· καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν
οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται.

Proclamai entre as nações: o Senhor
reina! Pois Ele firmou o universo, que ja-
mais será abalado. (2)

Vers.: Cantai ao Senhor um cântico novo.

Dizei entre as nações: o Senhor reinou!
Pois Ele firmou o universo, que jamais
será abalado.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

**Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!**

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ
χάριτι.

**Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.**

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santís-
sima, pura, bendita e gloriosa Se-
nhora, a Theotokos e sempre virgem
Maria, com todos os Santos, reco-
mendemo-nos a nós mesmos e uns
aos outros, e toda a nossa vida a
Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν

**Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador
de nossas almas, e a Ti elevamos**





δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ
Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre, e pelos sécu-
los dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Octoechos)

KONDÁKION DA RESSURREIÇÃO (RECITADO)

(Modo 3º)

Ἐξανέστης σήμερον, ἀπὸ τοῦ τάφου
Οἰκτίρμον, καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγες, ἐκ τῶν
πυλῶν τοῦ θανάτου· σήμερον Ἀδὰμ
χορεύει, καὶ χαίρει Εὐὰ, ἅμα δέ, καὶ οἱ
Προφῆται, σὺν Πατριάρχαις, ἀνυμνοῦσιν
ἀκαταπαύστως, τὸ θεῖον κράτος τῆς
ἐξουσίας σου.

Ressuscitaste hoje do túmulo, ó Misericor-
dioso, e nos fizeste sair das portas da
morte. Hoje Adão exulta em dança e Eva
rejubila; juntamente com eles, os Profetas
e os Patriarcas louvam sem cessar o di-
vino poder da tua autoridade.

OIKOS (RECITADO)

Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ σήμερον χορευέτωσαν,
καὶ Χριστὸν τὸν Θεὸν ὁμοφρόνως
ὕμνειν, ὅτι τοὺς δεσμίους ἐκ τῶν
τάφων ἀνέστησε. Συγχαίρει πᾶσα ἡ κτίσις,
προσφέρουσα ἐπάξια ἄσματα, τῷ πάντων
Κτίστη καὶ Λυτρωτῇ ἡμῶν· ὅτι τοὺς
βροτοὺς ἐξ ᾄδου σήμερον, ὡς ζωοδότης
συνανελκύσας, πρὸς οὐρανοὺς συνανυψοῖ,
καὶ καταρράσσει τοῦ ἐχθροῦ τὰς ἐπάρσεις,
καὶ πύλας τοῦ ᾄδου διαθλάττει, τῷ θείῳ
κράτει τῆς ἐξουσίας αὐτοῦ.

Que os céus e a terra exultem hoje em
dança e, num só coração, louvem Cristo
Deus, pois fez levantar dos túmulos os ca-
tivos. Toda a criação se alegra, ofere-
cendo dignos cânticos ao Criador de to-
das as coisas e nosso Redentor. Porque
hoje, como Doador da Vida, fazendo subir
consigo os mortais do Hades, eleva-os aos
céus, abate a arrogância do inimigo e
despedaça as portas do Hades pelo di-
vino poder da sua autoridade.

O povo permanece de pé para a leitura do Sinaxário.

SINAXÁRION

(Do Menaion)

LEITOR:

Τῇ ΚΗ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τῆς
εὐρέσεως τῶν τιμίων Λειψάνων τῶν Ἀγίων
καὶ θαυματουργῶν Ἀναργύρων, Κύρου καὶ
Ἰωάννου.

No dia 28 deste mesmo mês, (de junho)
fazemos memória da descoberta das pre-
ciosas Relíquias dos Santos Anárgiros,
taumaturgos, Ciro e João.





Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου
Μάρτυρος Παπλίου.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, Χριστέ ὁ
Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Pelas suas santas intercessões, ó Cristo
nosso Deus, tem misericórdia de nós.
Amém.

Neste mesmo dia, fazemos memória do
Santo Mártir Pápιο.

ΚΑΤΑΒΑΣΙΑΣ ΔΑ THEOTOKOS

ODE I

(Modo 4º)

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται
Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεύξομαι, τῇ
Βασιλίδι Μητρί, καὶ ὀφθήσομαι, φαιδρῶς
πανηγυρίζων, καὶ ᾄσω γηθόμενος, ταύτης
τὰ θαύματα

Abrirei minha boca, e ela se encherá do
Espírito, e pronunciarei um louvor à Rai-
nha Mãe; serei visto celebrando festiva-
mente com alegria, e cantarei jubiloso as
maravilhas dela.

ODE III

Τοὺς σοὺς ὕμνολόγους Θεοτόκε, ὡς ζώσα
καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον
συγκροτήσαντας, πνευματικὸν στερέωσον
καὶ ἐν τῇ θεῖᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης
ἀξίωσον.

Aqueles que te louvam, ó Theotókos, for-
talece-os, tu que és fonte viva e inesgotá-
vel, reunidos em coro espiritual; e, em tua
glória divina, torna-os dignos das coroas
da glória.

ODE IV

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θεῖαν βουλήν, τῆς ἐκ
τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ τοῦ
Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ,
κατανοῶν ἐκραύγαζε Δόξα τῇ δυνάμει σου
Κύριε.

Ao contemplar o insondável desígnio di-
vino, da Tua Encarnação da Virgem, a
Ti, ó Altíssimo, o Profeta Habacuc cla-
mava com voz forte: «Glória ao Teu po-
der, Senhor!»

ODE V

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θεῖᾳ δόξῃ σου·
σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν
μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας
ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὕμνοῦσί σε,
σωτηρίαν βραβεύοντα.

Toda a criação ficou maravilhada com a
tua glória divina; pois tu, ó Virgem que
não conhecestes varão, trouxeste em teu
seio o Deus que está sobre todos, e deste
à luz o Filho eterno, que concede a salva-
ção a todos os que te louvam.

ODE VI

Τὴν θεῖαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελοῦντες
ἐορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς Θεομήτορος,

Celebrando esta festa divina e dignís-
sima da Mãe de Deus, vinde, ó vós que



δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς
τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

sois iluminados por Deus; batamos pal-
mas com júbilo, glorificando o Deus que
dela nasceu.

ODE VII

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν;
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.
Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Os jovens inspirados por Deus não servi-
ram à criatura em lugar do Criador;
mas, pisando corajosamente a ameaça
do fogo, cantavam com alegria: «Tu és
bendito, Senhor altíssimo, Deus dos nos-
sos Pais!»

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, προσκυνοῦμεν τὸν
Κύριον

Louvemos, bendigamos e prosternemo-
nos diante do Senhor.

ODE VIII

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ τόκος τῆς
Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν
τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν
οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει ψάλλουσιν.
Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ
ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Aos jovens piedosos na fornalha, Aquele
que nasceu da Theotokos os salvou, en-
tão prefigurado e agora verdadeiramente
operante. Ele convoca toda a terra habi-
tada a cantar com júbilo: «Obras do Se-
nhor, louvai o Senhor e exaltai-O acima
de tudo pelos séculos dos séculos!»

ORDEM DO EVANGELHO DE MATINAS

Fiquemos de pé para a leitura do Santo Evangelho.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Oremos ao Senhor!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O SACERDOTE:

**Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ
ἐνάγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπουμεν, τῷ Πατρὶ καὶ
τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τωναιῶνων.**

**Porque tu és Santo e repousas no
santuário entre os Santos, ó nosso
Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai e
ao Filho e ao Espírito Santo, agora e
sempre e pelos séculos dos séculos.**



CORO OU LEITOR:

*Αμήν.**Amém.*

(Modo 2º)

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

Que todo ser que respira louve o Senhor.
(2x)
Louve o Senhor todo ser que respira.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου,
Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

E, para que nos faça dignos de ouvir
o santo Evangelho, oremos ao Se-
nhor, nosso Deus!

CORO OU LEITOR:

*Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').**Kyrie, eléison. (3)*

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Σοφία ὀρθοί·
ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Sabedoria! De pé!
Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

*Εἰρήνη πᾶσι.**Paz a todos!*

CORO OU LEITOR:

*Καὶ τῷ πνεύματί σου.**E ao teu espírito.*

O SACERDOTE:

Ἐκ Ἐκ τοῦ κατὰ **ΜΑΡΚΟΝ** ἁγίου
Εὐαγγελίου τό Ἀνάγνωσμα.

Leitura do Evangelho, segundo o
santo evangelista **MARCOS**.

Πρόσχωμεν.**Atentos!**

CORO OU LEITOR:

*Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.**Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!*

EOTHINON 4

(Lc 24: 1-12)



ὧ καιρῷ ἐκείνῳ, τῇ μιᾷ τῶν
σαββάτων, ὄρθρου βαθέως,
ἦλθον γυναῖκες ἐπὶ τὸ
μνήμα φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν



aquele tempo, ¹no primeiro
dia da semana, muito cedo
ainda, elas foram ao sepul-
cro, levando os aromas que tinham





ἀρώματα, καὶ τινες σὺν αὐταῖς.
 εὗρον δὲ τὸν λίθον
 ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου,
 καὶ εἰσελθοῦσαι οὐχ εὗρον τὸ σῶμα
 τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
 διαπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ
 ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν
 ἐσθήσεσιν ἀστραπτούσαις. ἐμφόβων
 δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν
 τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν εἶπον πρὸς
 αὐτάς· τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν
 νεκρῶν; οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἡγέρθη·
 μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν
 ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, λέγων ὅτι δεῖ τὸν
 υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς
 χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ
 σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ
 ἀναστῆναι. καὶ ἐμνήσθησαν τῶν
 ῥημάτων αὐτοῦ, καὶ ὑποστρέψασαι
 ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα
 πάντα τοῖς ἑνδεκα καὶ πᾶσι τοῖς
 λοιποῖς. ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ
 Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία
 Ἰακώβου καὶ οἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, αἵ
 ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα.
 καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὥσει
 λῆρος τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ
 ἠπίστουν αὐταῖς. ὁ δὲ Πέτρος
 ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον,
 καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια
 κείμενα μόνα, καὶ ἀπῆλθε πρὸς
 ἑαυτόν, θαυμάζων τὸ γεγονός.

preparado. ²Encontraram a pedra do túmulo removida, ³mas, ao entrar, não encontraram o corpo do Senhor Jesus. ⁴E aconteceu que, estando perplexas com isso, dois homens se postaram diante delas, com veste fulgurante. ⁵Cheias de medo, inclinaram o rosto para o chão; eles, porém, disseram: «Por que procurais entre os mortos Aquele que vive? ⁶Ele não está aqui; ressuscitou. Lembrai-vos de como vos falou, quando ainda estava na Galileia: ⁷É preciso que o Filho do Homem seja entregue às mãos dos pecadores, seja crucificado, e ressuscite ao terceiro dia!». ⁸E elas se lembraram de suas palavras. ⁹Ao voltarem do túmulo, anunciaram tudo isso aos Onze, bem como a todos os outros. ¹⁰Eram Maria Madalena, Joana e Maria, mãe de Tiago. As outras mulheres que estavam com elas disseram-no também aos apóstolos; ¹¹essas palavras, porém, lhes pareceram desvario, e não lhes deram crédito. ¹²Pedro, contudo, levantou-se e correu ao túmulo. Inclinando-se, porém, viu apenas os lençóis. E voltou para casa, muito surpreso com o que acontecera.

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

O Leitor prossegue:

*Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
 προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν
 μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου,*

*Tendo visto a Ressurreição de Cristo,
 prostremo-nos ante o Senhor Jesus, o
 único sem pecado. Ante tua Cruz nos*



Χριστέ, προσκυνούμεν καὶ τὴν ἁγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὄλεσεν.

inclinamos, ó Cristo; cantamos e glorificamos tua Ressurreição. Pois, só tu és o nosso Deus e invocamos o teu nome. Vinde todos os fiéis, prostremo-nos ante Ressurreição de Cristo. Eis que, pela Cruz, veio a felicidade para todo mundo. Bendizendo sempre ao Senhor, cantamos à sua Ressurreição; pois que, tendo padecido a crucifixão, destruiu a morte com a sua morte.

SALMO 50 [51]

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος των οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντὸς. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνεληφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἀδελὰ καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Παντιεῖς με ὑσώπω καὶ καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στηρίξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σέ ἐπιστρέψουσιν. Πῦσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν

Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; segundo a tua grande clemência, apaga minhas transgressões! Lava-me todo inteiro da minha iniquidade e purifica-me do meu pecado! Pois reconheço minhas transgressões, e tenho sempre presente o meu pecado. Pequei contra Ti, contra Ti somente, e pratiquei o mal diante de teus olhos. Assim serás considerado justo em tua sentença, incontestável em teu julgamento. Eis que nasci culpado: como pecador, minha mãe me concebeu. Tu queres sinceridade interior, e no íntimo me ensinas sabedoria. Purifica-me com o hissopo! e ficarei limpo. Lava-me! e ficarei mais alvo que a neve. Faze-me ouvir júbilo e alegria para que exulte os ossos que trituraste! Esconde de meus pecados o teu rosto e apaga todas as minhas iniquidades! Ó Deus, cria para mim um coração puro e renova-me por dentro com um espírito decidido! Não me afastes de tua presença, nem retires de mim teu Santo Espírito! Restitui-me a alegria da tua salvação, e sustenta-me com um espírito generoso! Então, ensinarei aos transgressores teus caminhos, e os pecadores a Ti se converterão. Livra-me do crime de sangue, ó Deus, Deus da minha salvação! e minha língua aclamará tua justiça. Abre, Senhor, meus lábios! e minha boca proclamará o teu louvor. Pois não te agradas de um sacrifício, e se te

αἰνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν
ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.
Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον
καρδίαν συντετριμμένην καὶ
τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.
Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν
Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη
Ιερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ
ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Καὶ νυν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν
οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά
μου.

Ἀναστάς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς
προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν
καὶ μέγα ἔλεος.

oferecesse um holocausto, não o aceita-
rias. O sacrifício agradável a Deus é um
espírito contrito; um coração contrito e
humilhado não desprezarás, ó Deus.
Faze o bem a Sião, segundo a tua bene-
volência; reconstrói os muros de Jerusa-
lém! Então de agradecerás dos sacrifícios
devidos, dos holocaustos e das oferendas
completas: dos novilhos que então serão
oferecidos no teu altar.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo.

Pelas intercessões dos Apóstolos, ó Mise-
ricordioso, apaga a multidão das mi-
nhas transgressões.

Agora e sempre e pelos séculos dos sécu-
los. Amém.

Pelas intercessões da Theotokos, ó Mise-
ricordioso, apaga a multidão das mi-
nhas transgressões.

Vers.: Tem piedade de mim, ó Deus, se-
gundo a Tua grande misericórdia, e se-
gundo a multidão das Tuas compaixões,
apaga a minha iniquidade.

Jesus, tendo saído do túmulo como havia
predito, concedeu-nos a vida eterna e a
sua grande misericórdia.

A GRANDE INTERCESSÃO

O SACERDOTE:

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου·
ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει
καὶ οἰκτιρμοῖς ὕψωσον κέρας
χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ
κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ
πλούσια·

πρεσβείαις τῆς παναχράντου
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ
τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,

Salva, ó Deus, o teu povo e abençoa a
tua herança. Olha para o teu mundo
com misericórdia e compaixão.
Exalta em glória os cristãos ortodo-
xos e envia sobre nós a tua abun-
dante misericórdia:

Pelas intercessões da toda-pura Se-
nhora nossa, a Theotokos e sempre
Virgem Maria; pelo poder da preci-
osa e vivificante Cruz; pela proteção
das veneráveis Potestades celestes e



προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
 δυνάμεων ἁσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ
 τιμίου ἐνδόξου προφήτου
 προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου,
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ
 πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἐν
 ἁγίοις πατέρων ἡμῶν μεγάλων
 ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
 διδασκάλων Βασιλείου τοῦ
 Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου
 καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου,
 Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου
 τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν
 Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν
 Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου
 Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου
 Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων
 μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ
 τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ
 μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ
 τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ
 στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ
 θαυματουργοῦ τῶν ἱερομαρτύρων
 Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
 ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ
 πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων
 ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας,
 Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης,
 Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
 Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων
 καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
 ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ
 δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ
 Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν
 ἁγίων· ἱκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε
 Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν
 ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ
 ἐλέησον ἡμᾶς.

incorpóreas; pelas súplicas do vene-
 rável e glorioso Profeta, Precursor e
 Batista João; dos santos, gloriosos e
 ilustres Apóstolos; dos nossos santos
 Padres entre os santos, os grandes
 hierarcas e doutores ecumênicos Ba-
 sílio, o Grande, Gregório o Teólogo e
 João Crisóstomo; Atanásio e Cirilo, e
 João, o Misericordioso, patriarcas de
 Alexandria; Nicolau, Arcebispo de
 Mira; Espiridão, bispo de Trimitunte;
 e Nectário de Pentápolis, o tauma-
 turgo; dos santos, gloriosos e gran-
 des mártires Jorge, o vitorioso, De-
 métrio de Tessalônica, Teodoro, o
 recruta, Teodoro, o general, e Me-
 nas, o taumaturgo; dos santos hiero-
 mártires Caralampo e Eleutério; da
 santa e gloriosa grande mártir Eufê-
 mia, a louvável; das santas e glorio-
 sas mártires, Tecla, Bárbara, Anastá-
 sia, Kiriaki, Fotini, Marina, Paraskevi
 e Irene; dos nossos santos e teóforos
 Padres; de S. N. (titular da igreja ou
 monastério), dos santos e justos avós
 do Senhor, Joaquim e Ana e de To-
 dos os Santos, nós te suplicamos, Se-
 nhor de infinita misericórdia: escuta
 a nossa oração e tem piedade de nós!



O CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

Kyrie, eléison. (12)

O SACERDOTE:

Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοῖς, καὶ
φιλανθρωπία του μονογενοῦς σου
Υἱοῦ, μεθ οὐ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ
παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τους
αἰῶνας των αἰώνων.

Pela misericórdia, compaixão e fi-
lantropia de teu Filho unigênito com
quem és bendito, juntamente com
teu santíssimo, bom e vivificante Es-
pírito, agora e sempre e pelos sécu-
los dos séculos.

O CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

O povo se põe de pé para o cântico da Nona Ode.

O DIÁCONO:

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ
φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες
μεγαλύνωμεν.

Honremos e exaltemos com cânticos
a Theotokos e Mãe da luz!

ODE IX

«O MAGNIFICAT»

(Modo 4º)

CORO OU LEITOR:

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ
τῷ σωτῆρί μου.

**Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν
Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον
τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ
μεγαλύνωμεν.**

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός,
καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος

Vers.: Minha alma engrandece o Senhor,
e meu espírito exulta em Deus em meu
Salvador.

**Mais venerável que os Querubins e, in-
comparavelmente, mais gloriosa que os
Serafins; que, sem mácula, deste à luz o
Verbo de Deus; a ti, que és realmente a
Theotokos, nós te enaltecemos!**

Vers.: Porque olhou para a humilhação
de sua serva. Sim! Doravante as gerações
todas me chamarão de bem-aventurada.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Pois o Todo-poderoso fez grandes
coisas em meu favor. Seu nome é santo. E

αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Στίχ. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι
αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους
διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ
ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν
κενούς.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησεν πρὸς
τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ
σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

sua misericórdia perdura de geração em
geração, para aqueles que o temem.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Agiu com a força de seu braço, dis-
persou os homens de coração orgulhoso.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Depôs poderosos de seus tronos, e
a humildes exaltou. Cumulou de bens a
famintos e despediu ricos de mãos va-
zias.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Socorreu Israel, seu servo, lem-
brado de sua misericórdia — conforme
prometera a nossos pais — em favor de
Abraão e de sua descendência, para sem-
pre!

Mais venerável que os Querubins ...

ΚΑΤΑVASIA — ODE IX

(Modo 4º)

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι
λαμπαδουχούμενος, πανηγυρίζτω δέ,
αὐλῶν Νόων φύσις γεραίρουσα, τὴν ἱερὰ
θαυμάσια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω
Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἀγνή
ἀειπάρθενε.

Que toda criatura terrestre exulte em es-
pírito, portando lâmpadas; e que a natu-
reza dos seres imateriais celebre, hon-
rando as maravilhas santas da Theoto-
kos, e clame: «Alegra-Te, Puríssima The-
otokos, Sempre Virgem, Toda-bem-aven-
turada!»

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

**Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!**

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ
χάριτι.

**Ampara-nos, salva-nos, tem piedade
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua
graça.**

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santís-
sima, pura, bendita e gloriosa Se-
nhora, a Theotokos e sempre virgem
Maria, com todos os Santos, reco-
mendemo-nos a nós mesmos e uns
aos outros, e toda a nossa vida a
Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις
των οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τους αἰῶνας των αἰώνων.

Pois a Ti louvam todas as Potestades
celestiais, e a Ti rendem glória, ao
Pai e ao Filho e ao Espírito Santo,
agora e sempre e pelos séculos dos
séculos.

CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δύς)
Υψοῦτε Κύριον τον Θεόν ἡμῶν και
προσκυνεῖτε τω υποποδίῳ των ποδῶν
αυτοῦ.
Ὅτι ἅγιος ἐστι.

Santo é o Senhor, nosso Deus. (2x)
Exaltai ao Senhor, nosso Deus e prostrai-
vos ante o escabelo de seus pés, porque
ele é santo.
Porque ele é santo.

(Do Octoechos)

EXAPOSTILARION (ΕΟΘΗΝΟΝ 4)

(Modo 2º — Τοῖς Μαθηταῖς συνελθωμεν»).

Ταῖς ἀρεταῖς ἀστράψαντες, ἰδωμεν
ἐπιστάντες, ἐν ζωηφόρῳ μνήματι, ἄνδρας
ἐν ἀστραπτούσαις, ἐσθήσεσι Μυροφόροις,
κλινούσαις εἰς γῆν ὅψιν· τοῦ οὐρανοῦ
δεσπόζοντος, ἔγερσιν διδαχθῶμεν, καὶ
πρὸς ζωὴν, ἐν μνημείῳ δράμωμεν σὺν τῷ

Resplendentes em virtudes, contemple-
mos os dois varões, vestidos com trajes
fulgurantes, junto ao túmulo portador
da vida, ao lado das Miróforas, que, to-
madas de temor, inclinavam seus rostos
à terra. Aprendamos, pois, com eles, que

Πέτρῳ, καὶ τὸ πραχθὲν θαυμάσαντες,
μείνωμεν Χριστὸν βλέψαι.

o Senhor do céu ressuscitou! E corramos
também ao túmulo com Pedro, para ver
a Vida, maravilhando-nos com o que
ocorreu. Permanecemos ali, para
contemplar Cristo!

THEOTÓKION

(Mesma melodia)

Τὸ Χαίρετε φθεγξάμενος, διημείψω τὴν
λύπην, τῶν προπατόρων Κύριε, τὴν χαρὰν
ἀντεισάγων, ἐγέρσεώς σου ἐν κόσμῳ.
Ταύτης οὖν ζωοδότα, διὰ τῆς Κυησάσης σε,
φῶς φωτίζον καρδίας, φῶς οἰκτιρμῶν, τῶν
σῶν ἐξαπόστειλον τοῦ βοᾶν σοι·
Φιλάνθρωπε, Θεάνθρωπε, δόξα τῇ σῇ
ἐγέρσει.

Tendo proclamado: «Alegrai-vos!», ó Se-
nhor, transformaste a tristeza dos pri-
meiros pais, introduzindo no mundo a
alegria da tua ressurreição. Por isso, ó
Doador da Vida, por intercessão da-
quela que Te concebeu, envia a luz das
tuas misericórdias, a luz que ilumina
os corações, para que a Ti clamemos: Ó
Filantropo, Deus-Homem, glória à tua
ressurreição!

OS LOUVORES (AINOI)

(Modo 2º)

CORO OU LEITOR:

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει
ὕμνος τῷ Θεῷ,
Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.
Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Que tudo o que respira louve ao Senhor.
Louvai ao Senhor dos Céus, louvai-o nas
alturas! A Ti convém o louvor, ó Deus!

Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o to-
dos os seus exércitos! A Ti convém o lou-
vor, ó Deus!

STICHOLOGIA

CORO OU LEITOR:

1. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε
αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.
2. Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν
καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.
Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.
3. Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Louvai-o, sol e lua; louvai-o, todas as
estrelas e a luz.

Louvai-o, céus dos céus, e vós, águas
que estais acima dos céus. Louvem o
nome do Senhor.

Pois Ele falou, e tudo foi feito; Ele orde-
nou, e tudo foi criado.



- | | |
|---|---|
| 4. Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται. | Estabeleceu-os para sempre, pelos séculos dos séculos; deu-lhes um decreto que não passará. |
| 5. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι. | Louvai o Senhor desde a terra, dragões e todos os abismos. |
| 6. Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ. | Fogo e granizo, neve e gelo, vento tempestuoso que cumpre a sua palavra. |
| 7. Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι. | Montes e todas as colinas, árvores frutíferas e todos os cedros. |
| 8. Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά. | Animais selvagens e todo o gado, répteis e aves aladas. |
| 9. Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς. | Reis da terra e todos os povos, príncipes e todos os juizes da terra. |
| 10. Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου. | Jovens e virgens, anciãos com os mais novos: louvem o nome do Senhor, pois somente o seu nome foi exaltado. |
| 11. Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ. | A sua glória está sobre a terra e sobre os céus, e Ele exalta o poder do seu povo. |
| 12. Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ. | Hino para todos os seus santos, para os filhos de Israel, povo que se aproxima dele. |
| 13. Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. | Cantai ao Senhor um cântico novo; o seu louvor esteja na assembleia dos santos. |
| 14. Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιášθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν. | Alegre-se Israel naquele que o criou, e exultem os filhos de Sião no seu Rei. |
| 15. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ. | Louvem o seu nome com danças; cantem-lhe hinos com tamborim e saltério. |
| 16. Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ. | Pois o Senhor se compraz no seu povo e exalta os mansos com a salvação. |
| 17. Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιášονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν. | Os santos se gloriarão na glória e exultarão em seus leitos. |
| 18. Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. | Os louvores de Deus estejam em sua garganta, e espadas de dois gumes em suas mãos. |
| 19. Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς. | Para executar vingança entre as nações e castigos entre os povos. |
| 20. Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς. | Para prender os seus reis com grilhões e os seus nobres com algemas de ferro. |



(Do Octoechos)

STCHIRA DA RESSURREIÇÃO

(Modo 3º)

1º STICHERON

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα
ἐγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς
ὀσίοις αὐτοῦ.

Δεῦτε πάντα τὰ ἔθνη, γνῶτε τοῦ
φρικτοῦ μυστηρίου τὴν δύναμιν·
Χριστὸς γὰρ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ ἐν ἀρχῇ
Λόγος, ἐσταυρώθη δι' ἡμᾶς, καὶ ἐκὼν
ἐτάφη, καὶ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, τοῦ
σῶσαι τὰ σύμπαντα. Αὐτὸν
προσκυνήσωμεν.

*Para cumprir neles o juízo escrito; Esta
será a glória de todos os Seus santos.*

Vinde, ó todas as nações, conhecei o po-
der do mistério temível! Pois Cristo,
nosso Salvador, o Verbo que estava no
princípio, por nós foi voluntariamente
crucificado, sepultado e ressuscitou dos
mortos, para salvar o universo. Vinde,
prostremo-nos diante d'Ele!

2º STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι
τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Διηγῆσαντο πάντα τὰ θαυμάσια, οἱ
φύλακές σου Κύριε· ἀλλὰ τὸ συνέδριον
τῆς ματαιότητος, πληρῶσαν δώρων
τὴν δεξιὰν αὐτῶν, κρύπτειν ἐνόμιζον
τὴν ἀνάστασίν σου, ἣν ὁ κόσμος
δοξάζει. Ἐλέησον ἡμᾶς.

Vers.: Louvai a Deus em Seu santuário,
louvai-O no firmamento de Seu poder.

Os guardas que Te vigiavam, ó Senhor,
relataram todas as maravilhas que acon-
teceram. Mas o conselho dos ímpios, en-
chendo suas mãos com subornos, julgou
poder ocultar Tua ressurreição, a qual o
mundo glorifica. Tem piedade de nós!

3º STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς
δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ
τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Χαρᾶς τὰ πάντα πεπλήρωται, τῆς
ἀναστάσεως τὴν πεῖραν εἰληφότα·
Μαρία γὰρ ἡ Μαгдаληνή, ἐπὶ τὸ μνῆμα
ἦλθεν, εὔρεν Ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον
καθήμενον, τοῖς ἱματίοις
ἐξαστράπτοντα καὶ λέγοντα· Τί ζητεῖτε
τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; οὐκ ἔστιν
ᾧδε, ἀλλ' ἐγήγερται, καθὼς εἶπε,
προάγων ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

Vers.: Louvai-o por seus poderosos feitos,
louvai-o por sua grandeza imensa!

O universo está repleto de alegria, pois
experimentou a Tua ressurreição! Maria
Madalena foi ao sepulcro e encontrou
um Anjo sentado sobre a pedra, bri-
lhando como relâmpago em vestes res-
plandecentes. E ele disse: «Por que bus-
cais entre os mortos Aquele que está
vivo? Ele não está aqui, pois ressuscitou,
como havia dito, e vos precede na Gali-
leia».

4º STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἡχῇ σάλπιγγος,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Vers.: Louvai-o com o som da trombeta;
louvai-o com a harpa e a lira!

Ἐν τῷ φωτί σου Δέσποτα, ὁψόμεθα
φῶς φιλόανθρωπε· ἀνέστης γάρ ἐκ τῶν
νεκρῶν, σωτηρίαν τῷ γένει τῶν
ἀνθρώπων δωρούμενος, ἵνα σε πᾶσα
κτίσις δοξολογῇ, τὸν μόνον
ἀναμάρτητον. Ἐλέησον ἡμᾶς.

Em Tua luz veremos a luz, ó Mestre Filantropo. Pois ressuscitaste dos mortos, concedendo salvação ao gênero humano, para que toda a criação Te glorifique, Tu, o único sem pecado. Tem piedade de nós!

5º STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ
χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ
ὀργάνῳ.

Ὕμνον ἑωθινόν, αἱ Μυροφόροι
γυναῖκες, τὰ δάκρυα προσέφερον
Κύριε· εὐωδίας γὰρ ἀρώματα
κατέχουσαι, τὸ μνῆμά σου κατέλαβον,
τὸ ἄχραντόν σου σῶμα, μυρίσαι
σπουδάζουσαι. Ἄγγελος καθήμενος ἐπὶ
τὸν λίθον, αὐταῖς εὐηγγελίσατο· Τί
ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν;
τὸν θάνατον γὰρ πατήσας, ἀνέστη ὡς
Θεός, παρέχων πᾶσι τὸ μέγα ἔλεος.

Vers.: Louvai-o com dança e tambor, louvai-o com cordas e flauta!

As mulheres Miróforas ofereceram lágrimas como hino matinal, quando de madrugada foram ao Teu túmulo, ó Senhor, levando aromas perfumados, apressando-se para ungir Teu corpo imaculado. Um Anjo, sentado sobre a pedra, anunciou-lhes a boa nova, dizendo: «Por que buscais entre os mortos Aquele que está vivo? Pois, tendo esmagado a morte, Ele ressuscitou como Deus, concedendo a todos o grande dom da misericórdia».

6º STICHERON

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις
ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν
Κύριον.

Ἐξαστράπτων Ἄγγελος, ἐπὶ τὸ μνῆμά σου
τὸ ζωοποιόν, ταῖς Μυροφόροις ἔλεγεν·
Ἐκένωσε τοὺς τάφους ὁ Λυτρωτής,
ἐσάλεψε τὸν ᾄδην, καὶ ἀνέστη
τριήμερος, ὡς μόνος Θεὸς καὶ
παντοδύναμος.

Louvai-O com címbalos sonoros; louvai-O com címbalos retumbantes. Todo ser que respira louve o Senhor.

Um Anjo resplandecente, junto ao teu túmulo vivificante, dizia às Miróforas: «O Redentor esvaziou os túmulos, abalou o Hades e ressuscitou ao terceiro dia, como o único Deus e Todo-Poderoso.»

7º STICHERON

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω
ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων
σου εἰς τέλος.

Εἰς τὸ μνῆμά σε ἐπεζήτησεν, ἐλθοῦσα τῇ
μῇ τῶν Σαββάτων, Μαρία ἡ
Μαγδαληνὴ· μὴ εὐροῦσα δὲ ὠλοφύρετο,
κλαυθμῷ βοῶσα· Οἶμοι! Σωτήρ μου,
πῶς ἐκλάπης πάντων Βασιλεῦ; Ζεῦγος
δὲ ζωηφόρων Ἀγγέλων, ἔνδοθεν τοῦ
μνημείου ἐβόα· Τί κλαίεις ὦ γύναι;
Κλαίω, φησὶν, ὅτι ἦσαν τὸν Κύριόν μου

Levanta-Te, Senhor meu Deus; seja exaltada a Tua mão, e não Te esqueças para sempre dos Teus pobres.

Maria Madalena veio ao teu túmulo, no primeiro dia da semana, procurando-Te. Não Te encontrando, lamentava-se, clamando entre lágrimas: «Ai de mim! Ó meu Salvador, como foste roubado, ó Rei de todos?» Então, do interior do sepulcro, um par de Anjos portadores da vida lhe dizia: «Mulher, por que choras?» Ela

τοῦ τάφου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. Αὐτὴ δὲ στραφεῖσα ὀπίσω, ὡς κατεῖδέ σε, εὐθέως ἐβόα· Ὁ Κύριός μου, καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

respondeu: «Choro porque levaram o meu Senhor do túmulo, e não sei onde O puseram.» Voltando-se então para trás, ao ver-Te, imediatamente exclamou: «Meu Senhor e meu Deus, glória a Ti!»

8º STICHERON

Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.

Ἐβραῖοι συνέκλεισαν, ἐν τῷ τάφῳ τὴν ζωὴν· ληστής δὲ ἀνέωξεν ἐν τῇ γλώσσῃ τὴν τρυφήν, κραυγάζων καὶ λέγων· Ὁ μετ' ἐμοῦ δι' ἐμέ σταυρωθεὶς, συνεκρέματό μοι ἐπὶ τοῦ ξύλου, καὶ ἐφαίνετό μοι ἐπὶ τοῦ θρόνου, τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος· αὐτὸς γάρ ἐστι Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Eu Te louvarei, Senhor, de todo o meu coração; narrarei todas as Tuas maravilhas.

Os hebreus encerraram a Vida no túmulo; o ladrão, porém, abriu com a sua língua as delícias do Paraíso, clamando e dizendo: «Aquele que por mim foi crucificado comigo, esteve suspenso comigo no madeiro; e agora aparece-me sentado no trono com o Pai. Ele é, verdadeiramente, Cristo, nosso Deus, Aquele que possui a grande misericórdia.»

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

(Do Oktoechos)

(Modo 4º — Eothinon 4)

Ὁρθρος ἦν βαθύς, καὶ αἱ γυναῖκες ἦλθον ἐπὶ τὸ μνημαί σου Χριστέ· ἀλλὰ τὸ σῶμα οὐχ εὗρέθη, τὸ ποθοῦμενον αὐταῖς· διὸ ἀπορουμέναις, οἱ ταῖς ἀστραπτούσαις ἐσθήσεσιν ἐπιστάντες. Τί τὸν ζῶντα, μετὰ τῶν νεκρῶν ζητεῖτε; ἔλεγον· ἡγέρθη ὡς προεῖπε· τί ἀμνημονεῖτε τῶν ῥημάτων αὐτοῦ; Οἷς πεισθεῖσαι, τὰ ὁραθέντα ἐκήρυττον· ἀλλ' ἐδόκει λῆρος τὰ εὐαγγέλια· οὕτως ἦσαν ἔτι νωθεῖς οἱ Μαθηταί· ἀλλ' ὁ Πέτρος ἔδραμε, καὶ ἰδὼν ἐδόξασέ σου, πρὸς ἐαυτὸν τὰ θαυμάσια.

Καὶ νυν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ainda de madrugada, as mulheres chegaram ao teu sepulcro, ó Cristo; mas o corpo que tanto desejavam encontrar não estava ali. Ainda perplexas, apresentaram-se diante delas dois varões com vestes fulgurantes, que lhes disseram: «Por que buscais entre os mortos Aquele que vive? Ressuscitou, como havia dito! Por que não vos lembrais das Suas palavras?» Convencidas, anunciaram aos Apóstolos o que tinham visto; mas as boas-novas lhes pareceram um delírio, pois ainda eram tardos em compreender. Pedro, porém, correu ao túmulo e, vendo o ocorrido, glorificou em seu íntimo as tuas maravilhas.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTÓKION

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε
 Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ
 σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ
 Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται,
 ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος
 τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐξωποιοήθημεν·
 διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς
 Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας
 δόξα σοι.

Tu és bendita, ó Virgem Theotokos, pois
 que, por Aquele que de ti se encarnou, o
 inferno foi posto no cativeiro, Adão foi
 restaurado, a maldição foi anulada, Eva
 foi libertada e a morte aniquilada, e nós
 fomos vivificados. Por isso, te aclamamos
 cantando: «Tu és bendito, ó Cristo nosso
 Deus, pois assim foi de teu agrado.
 Glória a Ti!»

Fiquemos agora todos de pé para a Grande Doxologia.

A GRANDE DOXOLOGIA

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς.
 Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς
 εἰρήνῃ, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Glória a Ti, que nos revelaste a luz!
 Glória a Deus no mais alto dos Céus!
 *Paz na terra, *benevolência aos ho-
 mens.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
 προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
 εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
 δόξαν.

Nós te louvamos, *te bendizemos, *te
 adoramos, te glorificamos; *te damos
 graças *por tua imensa glória.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
 παντοκράτορ,

Senhor Deus, *Rei celestial, *Pai omnipo-
 tente.

Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ
 Ἅγιον Πνεῦμα,

Senhor, Filho unigênito, *Jesus Cristo *e
 Espírito Santo!

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς
 τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ
 κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
 ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Senhor Deus, *Cordeiro de Deus, *Filho
 de Deus Pai, *tu, que tiras o pecado do
 mundo, *tem piedade de nós! *(Tu que
 tiras o pecado do mundo).

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος
 ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Acolhe a nossa súplica, *tu que estás à
 direita do Pai, *e tem piedade de nós!

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος,
 Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς.
 Ἀμήν.

Só tu és Santo, *só tu és Senhor, *Jesus
 Cristo, *na glória de Deus Pai. Amém.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε,
 καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν
 αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

A cada dia eu te bendigo *louvando o teu
 nome, agora e sempre *e pelos séculos
 dos séculos.

Καταζώσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
 ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Ajuda-nos, Senhor, *a permanecer sem
 pecado *(sem pecado) neste dia.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξαμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. διδάξόν με τὰ
δικαιώματά σου. (3)

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ
καὶ γενεᾷ.

Ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν
ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον, διδάξόν με τοῦ
ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί
σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

E, novamente, com voz mais elevada.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Após a Doxologia, canta-se em modo 4ª (ou o da semana):

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΤΗΣ ΡΕΣΣΥΡΕΙΣΗΣ

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν·
ἀσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ
ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ
θανάτῳ τὸν θάνατον τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν
καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Tu és bendito ó Senhor, *Deus dos nossos
pais, *e que teu nome *seja louvado e
glorificado *pelos séculos. Amém.

Derrama sobre nós, Senhor, *a tua mise-
ricórdia, *porque tu és a nossa espe-
rança.

Tu és bendito, ó Senhor, *ensina-me teus
mandamentos. (3)

Tu és o nosso eterno refúgio, Senhor, *de
geração em geração.

Eu disse: Senhor, tem piedade de mim,
*cura a minha alma *porque pequei pe-
rante Ti!

Em Ti, Senhor, eu me refugio; ensina-me
*a fazer a tua vontade, *pois tu és meu
Deus.

Porque em Ti *está a fonte da vida; *na
tua luz vemos a luz.

Estende a tua misericórdia, *sobre todos
os que te confessam.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal,
tem piedade de nós. (3)

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Santo Imortal, tem piedade de nós.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal,
tem piedade de nós.

Hoje a salvação veio ao mundo, cante-
mos Àquele que ressuscitou do túmulo!
Ele é a essência da nossa vida; pois, mor-
rendo, destruiu a morte e deu-nos a vitó-
ria e a sua grande misericórdia.



ΣΥΠΛΙΚΑ INSISTENTE

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Ελέησον ημάς ο Θεός κατά το μέγα έλεος σου, δεόμεθά σου, επάκουσον και ελέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; nós te suplicamos: escuta-nos e tem piedade de nós.

Ο CORO:

Κύριε ελέησον. (γ')

Kyrie, eléison! (3)

E, assim, a cada súplica.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Ετι δεόμεθα υπέρ των ευσεβών και Ορθοδόξων Χριστιανών.

Oremos ainda por todos os cristãos piedosos e ortodoxos.

Ετι δεόμεθα υπέρ του Πατρός και Αρχιεπισκόπου ημών (του διένος), και πάσης της εν Χριστώ ημών αδελφότητος.

Oremos pelo nosso (Arce)bispo N., e por toda a nossa fraternidade em Cristo.

Ετι δεόμεθα υπέρ ελέους, ζωής, ειρήνης, υγείας, σωτηρίας, επισκέψεως, συγχωρήσεως και αφέσεως των αμαρτιών των δούλων του Θεού, πάντων των ευσεβών και ορθοδόξων χριστιανών, των κατοικούντων και παρεπιδημούντων εν τη κώμη ταύτη, των ενοριτών, επιτρόπων, συνδρομητών και αφιερωτών του αγίου ναού τούτου.

Oremos ainda implorando misericórdia, vida, paz, saúde, salvação, visita divina, perdão e remissão dos pecados aos servos de Deus os cristãos piedosos e ortodoxos que habitam neste lugar, aos nossos paroquianos, aos membros de nossa Diretoria e todos os piedosos devotos deste santo templo.

Ετι δεόμεθα υπέρ των μακαρίων και σοφιστών κτιτόρων της αγίας Εκκλησίας ταύτης, και υπέρ πάντων των προαναπαυσμένων πατέρων και αδελφών ημών, των ενθάδε ευσεβώς, κειμένων, και απανταχού ορθοδόξων.

Oremos pelos bem-aventurados e inescutíveis fundadores deste santo templo, por nossos pais e irmãos falecidos e todos os cristãos piedosos e ortodoxos que repousam piedosamente aqui e em toda parte do mundo.

Ετι δεόμεθα υπέρ των καρποφορούντων και καλλιεργούντων εν τω αγίω και πανσέπτω ναώ τούτω, κοπιώντων, ψαλλόντων και υπέρ του περιστώτος λαού, του απεκδεχομένου το παρά σου μέγα και πλούσιον έλεος.

Oremos ainda pelos benfeitores deste santo templo, por aqueles que aqui trabalham ou cantam, e por todos nós, teu povo aqui presente, que esperamos de Ti grande e abundante misericórdia.

Ότι ελεήμων και φιάνθρωπος Θεός υπάρχεις, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

Porque és um Deus misericordioso e filantropo, e a Ti damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Ο CORO:

Αμήν.

Amém.





LITANIA COMPLEMENTAR

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν
τῷ Κυρίῳ.

Completemos a nossa oração matutina ao
Senhor.

Ο ΧΟΡΟ:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Υπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου οὗτου καὶ τῶν μετὰ
πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ
εισιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.

Por este santo templo, e por todos aque-
les que aqui entram com fé e reverente te-
mor a Deus, oremos ao Senhor.

Υπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης,
τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.

Para que sejamos livres de toda aflição,
ira, perigo e necessidade, oremos ao Se-
nhor.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Ἀντιλαβοῦ, σώσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σὴ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de
nós e proteja-nos, ó Deus, por tua graça.

Ο ΧΟΡΟ:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Τὴν ἑσπέραν πάσαν, τελείαν, ἁγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρά τοῦ
Κυρίου, αἰτησώμεθα.

Para que todo este dia seja perfeito,
santo, pacífico e sem pecado, peçamos ao
Senhor.

Ο ΧΟΡΟ:

Παράσχου Κύριε,

Concede, ó Senhor!

E, assim, a cada súplica.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστόν οδηγόν, φύλακα
τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρά
τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Um Anjo de paz, guia fiel e guardião de
nossas almas e corpos, peçamos ao Se-
nhor.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ
τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρά τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

O perdão e a remissão de nossos pecados
e culpas, peçamos ao Senhor.

Τα καλὰ καὶ συμφέροντα τὰς ψυχαῖς ἡμῶν
καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρά τοῦ Κυρίου
αἰτησώμεθα.

Tudo o que é bom e conveniente às nos-
sas almas, e a paz para o mundo, peça-
mos ao Senhor.

Τὸν υπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν
εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρά τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

Para que passemos o que nos resta de
nossas vidas em paz e penitência, peça-
mos ao Senhor.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ

Um fim de vida cristão, pacífico, sem dor,
irrepreensível, e uma sentença favorável





καλήν απολογίαν την επί του φοβερού
βήματος του Χριστού αιτησώμεθα.

Της Παναγίας, αχράντου,
υπερευλογημένης, ενδόξου Δεσποίνης
ημών Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας,
μετά πάντων των Αγίων μνημονεύσαντες,
εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν
ημών Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα.

O CORO:

Σοι Κύριε.

O SACERDOTE:

Ὅτι Θεός ελέους, οἰκτιρμών και
φιλανθρωπίας υπάρχεις και σοι την δόξαν
αναπέμπομεν, τῷ Πατρί και τῷ Υἱῷ και τῷ
Αγίῳ Πνεύματι, νυν και αεί και εἰς τους
αἰῶνας των αἰώνων.

O CORO:

Αμήν.

O SACERDOTE:

Ειρήνη πάσι.

O CORO:

Και τῷ πνεύματί σου.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Τας κεφαλὰς ημῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

O CORO:

Σοι Κύριε.

perante o temível tribunal de Cristo, peça-
mos ao Senhor.

Tendo comemorado nossa santíssima,
pura, bendita e gloriosa Senhora, a The-
otokos e sempre virgem Maria, com todos
os Santos, recomendamos-nos a nós mes-
mos e uns aos outros, e toda a nossa vida
a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

Pois Tu és um Deus bom, misericordioso
e filantropo e a Ti damos glória, ao Pai e
ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sem-
pre e pelos séculos dos séculos.

Amém.

Paz a todos!

E ao teu espírito.

Inclinemos nossas cabeças ao Senhor!

A Ti, Senhor!

ORAÇÃO DE INCLINAÇÃO

O SACERDOTE (EM VOZ BAIXA):

Κύριε ἅγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν και τὰ
ταπεινὰ ἐφορῶν και τῷ παντεφύρῳ σου
ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ
ἐκκλίνωμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς και τοῦ
σώματος και δεόμεθά σου, ἅγιε ἁγίων·
Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ
ἀγίου κατοικητηρίου σου και εὐλόγησον
πάντας ἡμᾶς· και εἴ τι ἡμάρτομεν ἐκουσίως
ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς και φιλόανθρωπος
Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ
ἐγκόσμια και ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Senhor Santo, que habitas no mais alto
céu e olhas com misericórdia os humil-
des, e com tua onipotência sustentas a
criação: diante de Ti inclinamos nossas
cabeças e os nossos corações e te supli-
camos: estende tua mão invisível do alto
da tua santa morada e abençoa-nos. E, se
pecamos, voluntária ou involuntaria-
mente, concede-nos o teu perdão. Tu, que
és bom e filantropo, dá-nos teus bens
neste mundo e no que há de vir.





E, em voz alta, completa:

Σον γαρ εστι το ελεείν και σώζειν ημάς, ο Θεός ημών, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

Pois tu és o Deus da misericórdia e da salvação, e a Ti damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Σοφία.

Sabedoria!

O CORO:

Πάτερ, ευλόγησον.

Padre, abençoa-nos!

O SACERDOTE:

Ο ων ευλογητός Χριστός ο Θεός ημών πάντοτε νυν, και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων.

O que é bendito, Cristo nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Στερεώσαι Κύριος ο Θεός την αγίαν και αμώμητον πίστιν των ευσεβών και ορθοδόξων Χριστιανών, συν τη αγία Εκκλησία και τη πόλει (κώμη, Μονή) ταύτη εις αιώνας αιώνων. Αμήν.

Consolida, ó Senhor Deus, a santa e imaculada fé dos cristãos piedosos e ortodoxos nesta santa igreja (neste monastério) e nesta cidade, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Υπεραγία Θεοτόκε σώσον ημάς.

Santíssima Mãe de Deus, salva-nos!

O CORO:

Την τιμιωτέραν των Χερουβεϊμ, και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφεϊμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

Mais venerável que os Querubins e, incomparavelmente, mais gloriosa que os Serafins; que, sem mácula, deste à luz o Verbo de Deus; a ti, que és realmente a Theotokos, nós te enaltecemos!

DESPEDIDA

O SACERDOTE:

Δόξα σοι, Χριστέ ο Θεός, η ελπίς ημών, δόξα σοι.

Glória a Ti, ó Cristo Deus, esperança nossa, glória a Ti!





O CORO:

Δόξα Πατρί και Υιῷ και Ἁγίῳ Πνεύματι,
και νυν και αεί και εις τους αἰῶνας των
αἰῶνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον (γ'). Πάτερ εὐλόγησον.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre e pelos séculos dos
séculos. Amém.

Kyrie, eléison (3). Padre, abençoa-nos!

ΑΡÓΛΙΣΕ (DESPEDIDA)

Ὁ ἐν εἵδει πυρίνων γλωσσῶν οὐρανόθεν
καταπέμψας τό Πανάγιον Πνεῦμα, ἐπὶ τοῦς
Ἁγίους Αὐτοῦ μαθητάς καί Ἀποστόλους,
Χριστός, ὁ ἀληθινός ...

Ó Cristo, nosso verdadeiro Deus, que en-
viaste do Céu o Espírito Santo aos teus
santos Discípulos e Apóstolos em forma
de línguas de fogo, pela intercessão ...

E, fazendo uma metânia voltado para o Oriente, conclui em voz média:

Δι' ευχῶν των ἁγίων Πατέρων ημῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός ημῶν, ἐλέησον
και σώσον ημάς. (Ἀμήν.)

Pelas orações dos nossos santos Padres,
Senhor Jesus Cristo, nosso Deus, tem pie-
dade de nós e salva-nos! (Amém.)

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

E tem início aqui a Divina Liturgia de São João Crisóstomo.



DIVINA LITURGIA

ANTÍFONA I

(Modo 2º)

Στίχ. α'. Ευλόγει η ψυχή μου, τον Κύριον,
και πάντα τα εντός μου το όνομα το άγιον
αυτού.

Vers. 1: Bendize, ó minha alma, ao Senhor e todo o meu ser bendiga o seu santo nome.

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo:

**Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σώτερ
σώσον ἡμάς.**

Refrão: Pelas intercessões da Mãe de Deus, ó Salvador, salva-nos!

Στίχ. β'. Ευλόγει, η ψυχή μου, τον Κύριον,
και μη επιλανθάνου πάσας τας
ανταποδόσεις αυτού.

Vers. 2: Bendize, ó minha alma, ao Senhor e não esqueças nenhum de seus benefícios!

Στίχ. γ'. Κύριος εν τω ουρανῷ ητοίμασε
τον θρόνον αυτού, και η Βασιλεία
αυτού πάντων δεσπόζει.

Vers. 3: O Senhor firmou no céu o seu trono e sua Realeza governa o universo.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

ANTÍFONA II

(mesmo modo)

Στίχ. α'. Αἰνεῖ, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον
αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου ψαλῶ τῷ
Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

Vers. 1: Louva, ó minha alma, o Senhor! Louvarei o Senhor enquanto eu viver; cantarei louvores a meu Deus enquanto eu existir.

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo. Aos domingos:

**Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλοῦῖα.**

Refrão: Salva-nos, ó Filho de Deus, Tu que ressuscitaste dos mortos. * A Ti cantamos: Aleluia!

Στίχ. β'. Μακάριος, οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ
βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον
τὸν Θεὸν αὐτοῦ.

Vers. 2: Bem-aventurado o que tem por protetor o Deus de Jacó, que põe sua esperança no Senhor, seu Deus.

Στίχ. γ'. Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν
αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ
γενεάν.

Vers. 3: O Senhor reinará eternamente; ele é teu Deus, ó Sião, de geração em geração!

Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἀγίῳ
Πνεύματι. Καὶ νυν καὶ αεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ο Μονογενής Υιός και Λόγος του Θεού, αθάνατος υπάρχων και καταδεξάμενος δια την ημετέραν σωτηρίαν σαρκοθῆναι εκ της αγίας Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας, ατρέπτως ενανθρωπήσας, σταυρωθείς τε, Χριστέ ο Θεός, θανάτω θάνατον πατήσας, εις ων της Αγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τω Πατρί και τω Αγίω Πνεύματι, σώσον ημάς.

Ó Filho unigênito e Verbo de Deus, *que sendo imortal, *e que para nossa salvação, *permanecendo Deus te fizeste homem, *nascendo da santa Theotokos *e sempre virgem Maria, *e foste crucificado, ó Cristo, nosso Deus, *e pela morte venceste a morte. *Tu, que és um *da Santíssima Trindade, *glorificado com o Pai e o Espírito Santo, *salva-nos!

ΑΝΤΙΦΟΝΑ ΙΙΙ

(Modo Plagal 4º)

Στίχ. α'. Αὕτη ἡ ἡμέρα Κυρίου, ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Vers. 1: Este é o dia que o Senhor fez, exultemos e alegremo-nos nele!

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΤΗΣ ΡΕΣΣΥΡΕΙΣΕΩΣ

(Modo 3º)

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιᾶσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος· ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον· πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο· ἐκ κοιλίας ᾗδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Alegrem-se os céus e exulte a terra, pois o Senhor manifestou o seu poder com o seu braço. Pela morte venceu a morte; tornou-Se o Primogênito dentre os mortos. Do ventre do Hades nos libertou e concedeu ao mundo a grande misericórdia.

ΗΜΝΟΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΙΣΟΔΟΝ (ΙΣΟΔΙΚΟΝ)

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν ...
... ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Vinde, adoremos e prostremo-nos diante de Cristo. * Salva-nos, ó Filho de Deus, Tu que ressuscitaste dos mortos ...
... a Ti cantamos: Aleluia.

ΗΜΝΟΣ ΑΠΟ ΤΗ ΜΙΚΡΑ ΕΙΣΟΔΟΝ

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΤΗΣ ΡΕΣΣΥΡΕΙΣΕΩΣ

(Modo 3º)

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιᾶσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος· ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον· πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο· ἐκ κοιλίας ᾗδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Alegrem-se os céus e exulte a terra, pois o Senhor manifestou o seu poder com o seu braço. Pela morte venceu a morte; tornou-Se o Primogênito dentre os mortos. Do ventre do Hades nos libertou e concedeu ao mundo a grande misericórdia.

Segue o Apolitíkion titular da Igreja local...

KONDÁKION DA THEOTOKOS

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε. Μὴ παρίδης ἀμαρτωλῶν δέησεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι. Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἡ προστατεύουσα αἰεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Proteção invencível dos cristãos, interces-são imutável junto ao Criador, não desprezes as vozes das súplicas dos pecadores; mas apressa-Te, como bondosa, a socorrer-nos, a nós que com fé a Ti clamamos: Apressas-Te em interceder, e vem logo em súplica, Tu que sempre proteges, ó Theotokos, os que Te honram.

PROKÍMENON (MODO 3º)

Ψάλατε τῷ Θεῷ ἡμῶν, ψάλατε, ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε.

Στίχ. Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χειρὰς. **Αλαλάξατε** τῷ Θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως.

Cantai salmos ao nosso Deus, cantai! Cantai salmos ao nosso Rei!

Vers.: Povos todos batei palmas! Aclamai a Deus com vozes alegres.

ΕΠÍSTΟΛΑ — ΑΡÓΣΤΟΛΟΣ

(Rm 6:18-23)

Πρὸς ῬΩΜΑΪΟΥΣ Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀναγνώσμα.



δελφοί, ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ. Ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. Ὡσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτω νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν. Ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἀμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ. Τίνα οὖν καρπὸν εἶχετε τότε ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος. Νυνὶ δὲ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ Θεῷ ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον. Τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἀμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ

Leitura da Epístola do Apóstolo São Paulo aos ROMANOS.



rmãos, livres do pecado, vos tornastes servos da justiça.¹⁹— Emprego uma linguagem humana, em consideração de vossa fragilidade. Como outrora entregastes vossos membros à escravidão da impureza e da desordem para viver desregradamente, assim entregai agora vossos membros a serviço da justiça para a santificação.²⁰Quando éreis escravos do pecado, estáveis livres em relação à justiça.²¹E que fruto colhestes então daquelas coisas de que agora vos envergonhais? Pois seu desfecho é a morte.²²Mas agora, libertos do pecado e postos a serviço de Deus, tendes vosso fruto para a santificação e, como desfecho, a vida eterna.²³Porque o salário do pecado é a morte, e a graça de Deus é a vida eterna em Cristo Jesus, nosso Senhor.

Θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

ALELUIA (DO SALMO 30)

(Modo 3º)

Στίχ. α'. Ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα, μὴ
καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα· ἐν τῇ
δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με.

Στίχ. β'. Γενοῦ μοι εἰς Θεὸν ὑπερασπιστὴν
καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σῶσαί με.

Vers. 1: Junto de Ti, Senhor, me refugiei;
não seja eu confundido para sempre, por
tua justiça, livra-me!

Vers. 2: Sê para mim um Deus protetor e
uma casa de refúgio que me abrigue.

EVANGELHO

(Mt 8: 5-13)

**Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.**



ᾧ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐλθὼν ὁ
Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη
Καισαρείας τῆς Φιλίππου,
ἡρώτα τοὺς Μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων·
τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι·
τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; Οἱ δὲ εἶπον·
Οἱ μὲν, Ἰωάννην τὸν Βαπτιστὴν,
ἄλλοι δὲ Ἡλίαν· ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν,
ἢ ἓνα τῶν Προφητῶν. Λέγει αὐτοῖς·
Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;
Ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος, εἶπε· Σὺ
εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ
ζῶντος. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς,
εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος εἶ, Σίμων Βάρ-
Ἰωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ
ἀπεκάλυψέ σοι, ἀλλ' ὁ Πατὴρ μου, ὁ
ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Καὶ γὰρ σοὶ λέγω
ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ
πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν
Ἐκκλησίαν· καὶ πύλαι ᾧδου οὐ
κατισχύσουσιν αὐτῆς· καὶ δώσω σοι
τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν

**Leitura do Evangelho segundo o
santo Evangelista MATEUS.**



aquele tempo, ⁵ao entrar
em Cafarnaum, chegou-se a
ele um centurião que lhe
implorava e dizia: ⁶«Senhor, o meu
criado está deitado em casa paralí-
tico, sofrendo dores atrozes». ⁷Jesus
lhe disse: «Eu irei curá-lo». ⁸Mas o
centurião respondeu-lhe: «Senhor,
não sou digno de receber-te sob o
meu teto; basta que digas uma pala-
vra e o meu criado ficará são. ⁹Com
efeito, também eu estou debaixo de
ordens e tenho soldados sob o meu
coroando, e quando digo a um 'Vai!',
ele vai, e a outro 'Vem!', ele vem; e
quando digo ao meu servo: 'Faze
isto', ele o faz». ¹⁰Ouvindo isso, Jesus
ficou admirado e disse aos que o se-
guiram: «Em verdade vos digo que,
em Israel, não achei ninguém que ti-
vesse tal fé. ¹¹Mas eu vos digo que vi-
rão muitos do oriente e do ocidente



οὐρανῶν· καὶ ὁ ἐὰν δήσης ἐπὶ τῆς
γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς
οὐρανοῖς· καὶ ὁ ἐὰν λύσης ἐπὶ τῆς
γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς
οὐρανοῖς.

e se assentarão à mesa no Reino dos
Céus, com Abraão, Isaac e Jacó,¹² en-
quanto os filhos do Reino» serão
postos para fora, nas trevas, onde
haverá choro e ranger de dentes».

¹³Em seguida, disse ao centurião:
«Vai! Como creste, assim te seja
feito!» Naquela mesma hora o criado
ficou são.

KINONIKÓN

*Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν.
Ἀλληλοῦῖα.*

Louvai ao Senhor desde os céus. Aleluia!
(Sl 148,1)

E segue a Liturgia de São João Crisóstomo como de costume...

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- *Suplemento Litúrgico da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul*
- *Daily Services - Suporte Digital de Canto da Arquidiocese Ortodoxa da América*
- *Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada). São Paulo: Paulus, 2013.*

